



Леон Конрад Ман

бібліотека українського мистецтва



uartlib.org



Управління культури Чернівецької Облдержадміністрації
Чернівецький обласний художній музей

Леон Копельман

(1904-1982)

Вибрані твори
з колекції Чернівецького
художнього музею

Чернівці, 2006

Долі людські, як і саме життя, складаються по-різному. У деяких воно ніби бурхливе море, в інших проходить відносно спокійно, без зовнішніх потрясінь. Але цей відносний спокій наповнений різноманітними подіями і щоденною копіткою працею задля улюбленої справи. До певної міри так виглядає зовні канва життєпису відомого буковинського графіка Леона Копельмана. Його життя вмістило і драматичні переживання, і потребу жертвувати багато чим заради головного - збереження мистецької особистості.

Леон Озіасович Копельман народився 25 травня 1904 року у селі Старий Вовчинець Глибоцького району в родині службовця. На початку 20-х років закінчив єврейську гімназію в Чернівцях. У 1924 році йому пощастило вступити до академії мистецтв у Флоренції, місті, яке здавна вважається одним з центрів світової культури. Ця подія визначила подальшу долю юнака.

Двадцяті роки минулого століття були позначені бурхливими соціальними потрясіннями та насиченим мистецьким життям. В Європі розквітили модерністські течії – кубізм, символізм, експресіонізм, абстракціонізм та інші. Чутливий до усього нового прогресивного юнак не міг не приміряти нові стилі до власного світосприйняття. Навчаючись на факультеті живопису під керівництвом відомого живописця Феліче Карена, він одначе захопився графікою. Про роки навчання в Італії дізнаємося з документів того часу: табелів з оцінками по предметах (до речі досить успішними), диплому про закінчення Флорентійської академії, фотографій, де Леон Копельман серед гімназистів та в колі студентів, диплому про закінчення Бухарестської школи мистецтв.

Після закінчення академії митець повернувся на Буковину, звідки він майже не виїжджав, за виключенням нетривалих відпусток й навчання у Бухарестській школі мистецтв, де він підтверджував фахову освіту. У творчому середовищі Чернівців у ті часи існували різні стилізові напрямки, однак переважав реалістичний живопис. На цьому тлі творчість Копельмана вирізнялася мистецькою самобутністю та глибоким філософським наповненням. У 1920-х роках ним була створена серія з восьми автопортретів в техніці деревориту (“Автопортрет з квіткою”, “Мое життя”, “Ремінісценції”), які позначені впливом експресіонізму з яскраво вираженою деформацією форми, своєрідним трактування теми. В композиціях простежується інтерес до оточуючого світу, намагання осмислити його сенс, усвідомити місце людини та роль художника у ньому. В складних багатопланових графічних аркушах помітний пошук нових виражальних засобів, свідоме загострення образів, інколи зведення їх до майже гротескових. Копельман випробовує себе у різних графічних техніках: офорті, туші, чорнилі, сепії, соусі, сангвіні тощо.

У незвичному ключі постають твори релігійної тематики. Художник подає події євангельської історії крізь призму сприйняття людини ХХ

століття. (“Відпочинок”, “Біженці”, “Бичування Христа”). Остання є відгомоном політичних подій першої чверті 20 століття в Італії. В офорті зува-
чить вічна тема протистояння добра і зла, філософські роздуми над вито-
ками людської байдужості та підступності. Нотами політичного протесту
пронизані дереворити тридцятих років: “Хрести”, “На старому заводі”,
“Збір податків”. Створені невдовзі по закінченні Флорентийської академії,
вони відразу ж привернули увагу критиків і отримали у чернівецькій
пресі назву “революційних маніфестів”. Окрім творчої праці він успішно
займався промисловою графікою, створюючи рекламну продукцію для
чернівецьких підприємств, афіші, етикетки, екслібриси.. Підтвердженням
тому є численні графічні твори, переважна більшість яких зберігається
в колекції Чернівецького художнього музею (понад 400 різноманітних
творів).

У післявоєнні роки творче спрямування митеця кардинально зміни-
лося. До певної міри воно віддзеркалює політичні реалії наступних деся-
тиліть 20 століття. З приходом на Буковину радянської влади художник
позитивно сприйняв новий устрій, був одним з засновників Спілки ху-
дожників в Чернівцях у 1940-х роках. Але щось дуже цінне у своїй творчій
особистості митець назавжди втратив. Побоювання бути не визнаним і
навіть переслідуванням, привело до певного компромісу, внаслідок чого
надалі Копельман працював у руслі офіційно визнаного мистецтва так
званого “соцреалізму”. У подальшій діяльності митець звертався у біль-
шості до пейзажних творів, виконуючи їх переважно в акварельній тех-
ніці, писав портрети передовиків соціалістичного виробництва. Він ство-
рив величезну кількість краєвидів, різноманітних за мотивами, у яких
переважала тема Чернівців. У цьому, до речі, він також досягнув чималих
успіхів. У місцевій пресі його називали “співцем старого міста”. Добротні
за композицією і рисунком, вони вирізняються ретельним відтворенням
деталей, іноді тяжіють до академічності. Серед них, можливо, найбільш
вдалими були насичені сонцем і повітрям краєвиди Гурзуфа і пейзажі з
мотивами чернівецьких околиць 1940-50-х років. У творчій біографії мите-
ця зафіксована й багаторічна праця в газеті “Радянська Буковина”. Худож-
ник активно відгукувався на всі події сучасного йому життя.

В 1980-90-і роки завдяки дружині митеця Шарлотті Зільберштейн до
Чернівецького художнього музею надійшла величезна колекція творів
митеця. Науковці музею доклали чималих зусиль, щоб опрацювати цей до-
робок, осмислити його і згодом організувати дві виставки – у 1994 і 2004,
присвячені 90 та 100-річним ювілеям від дня його народження та створи-
ти експозиційний розділ, де презентовані найцікавіші твори раннього
(1920-30-х рр.), найбільш плідного періоду його творчості. Залишивши по
собі величезну спадщину, він передав нащадкам й частинку своєї душі.

People's fates, as well as life itself, develop differently. With some people it is like a stormy sea, with others it is comparatively calm, without any outer shocks. But this relative calmness is full of various events and everyday bothersome work for the sake of beloved business. To some extent, the outline of a famous graphic artist of Bucovyna Leon Kopelman outwardly looks this way. His life contains both dramatic experience and the need to sacrifice a lot for the sake of the most important – preservation of artistic personality.

Leon Kopelman was born on May 25, 1904 in the village of Stary Vovchynets of Hlyboka region in the family of an office worker. At the beginning of the 20s he graduated from the Jewish high school of Chernivtsi. In 1924 he was lucky to enter the Academy of Art in Florence, the city that since olden times has been considered one of the centres of the world art. This event predetermined the youth's further fate.

The 20s of the previous century were famous for the boisterous social chocks and rich artistic life. Modernist trends flourished in Europe – cubism, symbolism, expressionism, abstractionism and others. Perceptible for everything new, the progressive youth couldn't keep trying the new styles to his own world perception. While studying at the Department of Art under the guidance of a famous artist Felice Carena, he took a great interest in graphic art at once. We can learn about the years of studies in Italy from the documents of those times: his progress record with the grades for the subjects (very successful by the way), diploma of completing the education at the Florence Academy, photographs where we can see Leon Kopelman among high school students and Academy students, diploma of completing Art School in Bucharest.

On completing the Academy of Art, the artist turned back to his native city, which he had hardly ever left, including the short leaves and studies at the Art School in Bucharest, where he approved his major education. There existed different stylistic trends in the artistic environment of Chernivtsi of those times, however, realistic painting prevailed. On this background, Kopelman's creative work was remarkable for its artistic originality and deep philosophic content. In the 1920s he created a series of eight self-portraits woodcut-style ("Self-portrait with a Flower", "My Life", "Reminiscences"), remarkable for the influence of expressionism with a brightly expressed deformation of form, peculiar theme treatment. In his compositions one can observe an interest to the surrounding world, effort to grasp its meaning, to understand the place of a human being and the artist's role in it. In complete multi-plan graphic sheets, we can see the search for the new expressive means, conscious sharpening of the images, making them sometimes almost grotesque. Kopelman tests himself in different graphic techniques: etchings, ink-painting, sepia, sauce, sanguine, etc.

The works on religious subjects appear in unusual way. The artist presents

the evangelic history events through the perception of a person of the XX century. (“Rest”, “Refugees”, “Christ’s Flagellation”). The last is an echo of political events of the first quarter of the 20th century in Italy. The eternal theme of Good and Evil, philosophic thoughts over the human indifference and perfidy sound in the etching. The notes of political protest penetrate the woodcuts of the 30s: “Crosses”, “At the Old Factory”, “Tax Collection”. Created soon after completing the Florence Academy, they at once attracted the critics’ attention and got the name of “revolutionary manifests” in the press of Chernivtsi. Besides his creative work, he was successful in industrial graphic art, creating advertising produce for the enterprises of Chernivtsi, bills, labels, ex-librises (). Numerous works, most of them are preserved in the collection of the Art Museum of Chernivtsi (above 400 different works) can prove that.

In post-war years the artist’s creative trend cardinally changed. To some extent it reflects political reality of the further decades of the 20th century. After the soviet power had come to Bucovyna, the artist accepted the new political structure positively, was one of the organizers of the Association of Artists in Chernivtsi in 1940s. But the artist lost something very valuable in his creative work. Fear for being unrecognised and even prosecuted led to a certain compromise, as a result Kopelman worked in the course of officially recognized art, so-called “socialist realism”. In his further work the artist turned mainly to landscapes, painted mostly in water-colour technique, painted the portraits of the leading workers of socialist production. He created a great number of landscapes, different in motives, in which the theme of Chernivtsi prevailed. Here, by the way, he also achieved great success. In the city press he was called “the singer of the old city”. Good in composition and drawing, they are remarkable for careful details development, sometimes bent for academic manner. Saturated with sun and wind landscapes of Gurzuf and landscapes of the outskirts of Chernivtsi of the 1940-50s are, probably, the most successful among them. Long-term work in the newspaper “Bucovina” is also known in the artist’s biography. The artist actively responds to all the events of contemporary life.

In 1980-1990s a great collection of the artist’s works got to the Art Museum of Chernivtsi due to the artist’s wife Charlotte Silbershtein. The scientists of the museum took great efforts to work up this acquisition, to grasp it and in some time create two personal exhibitions of 1994 and 2004, devoted to the 90th and 100th anniversary of the artist, and an exposition section, representing the most interesting works of the early (1920-30s), the most fruitful period of his creative work. Leaving a great heritage after him, he handed over a part of his sole to his heirs.



1.

Автопортрет. Моя картина.
1920-и pp.

Self-portrait. My picture.
1920s.



2.

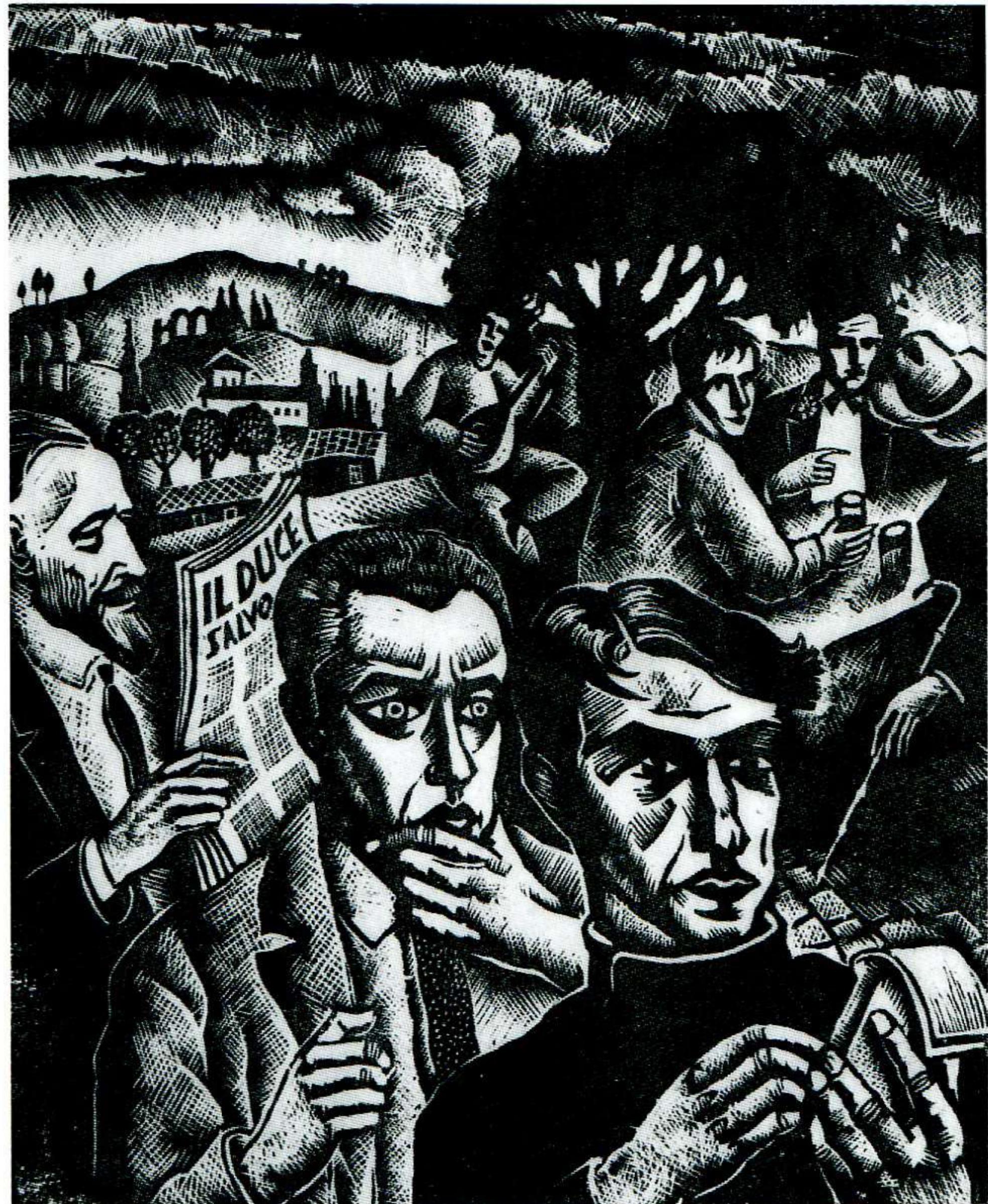
На шляху до Єгипту.
1930-и pp.

On the Way to Egypt.
1930s.

3.

Автопортрет.
1920-і рр.

Self-portrait.
1920s.



4.

Єврейська легенда.
1932.

Jewish Legend.
1932.





5.

Автопортрет.
1920-і рр.

Self-portrait.
1920s.



6.

Автопортрет з квіткою на
тлі краєвиду.
1927.

Self-portrait with a Flower in
the Landscape Background.
1927.

7.

Сцена.
1930.

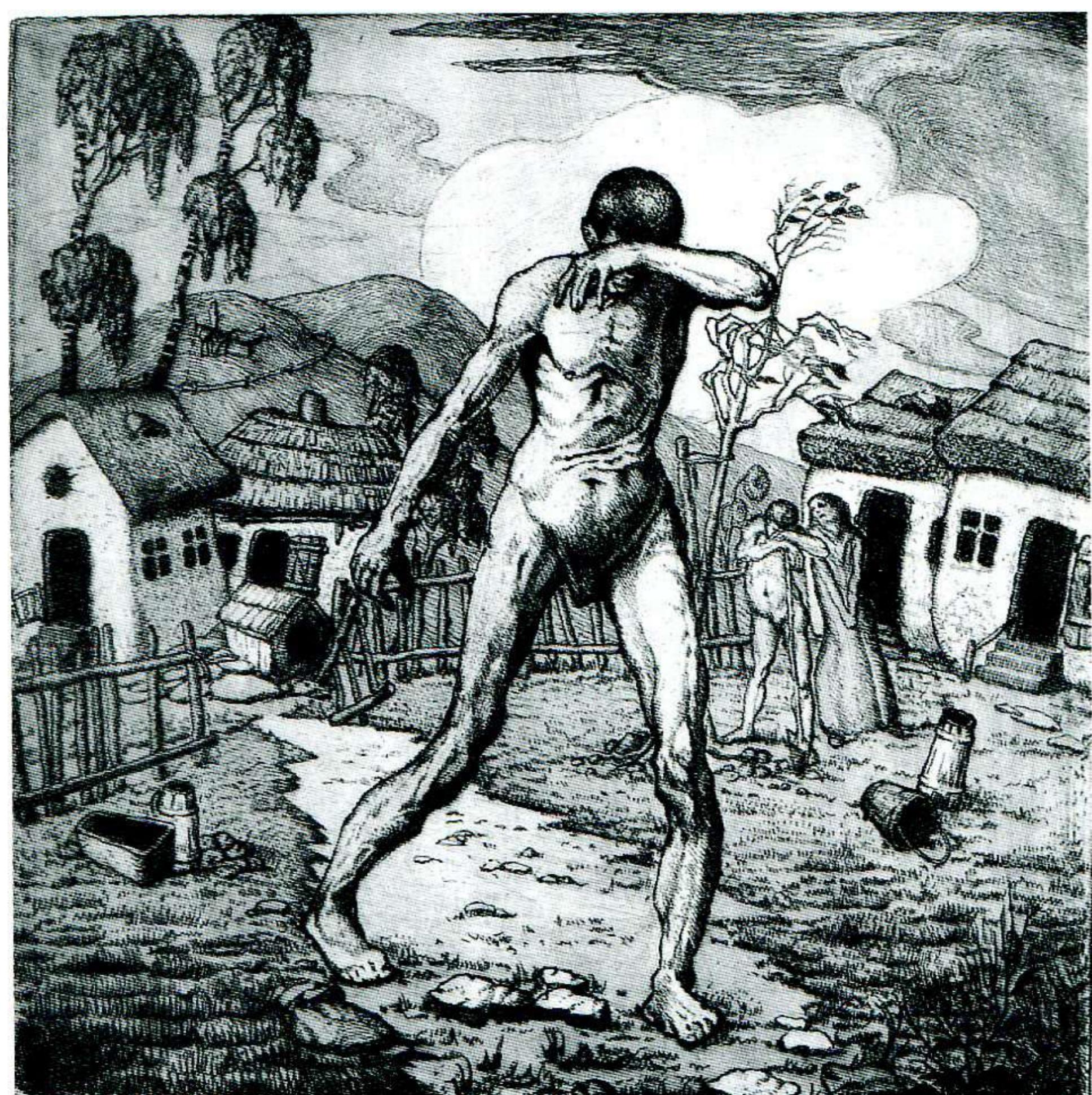
Scene.
1930.



8.

Відчай.
1926.

Despair.
1926.

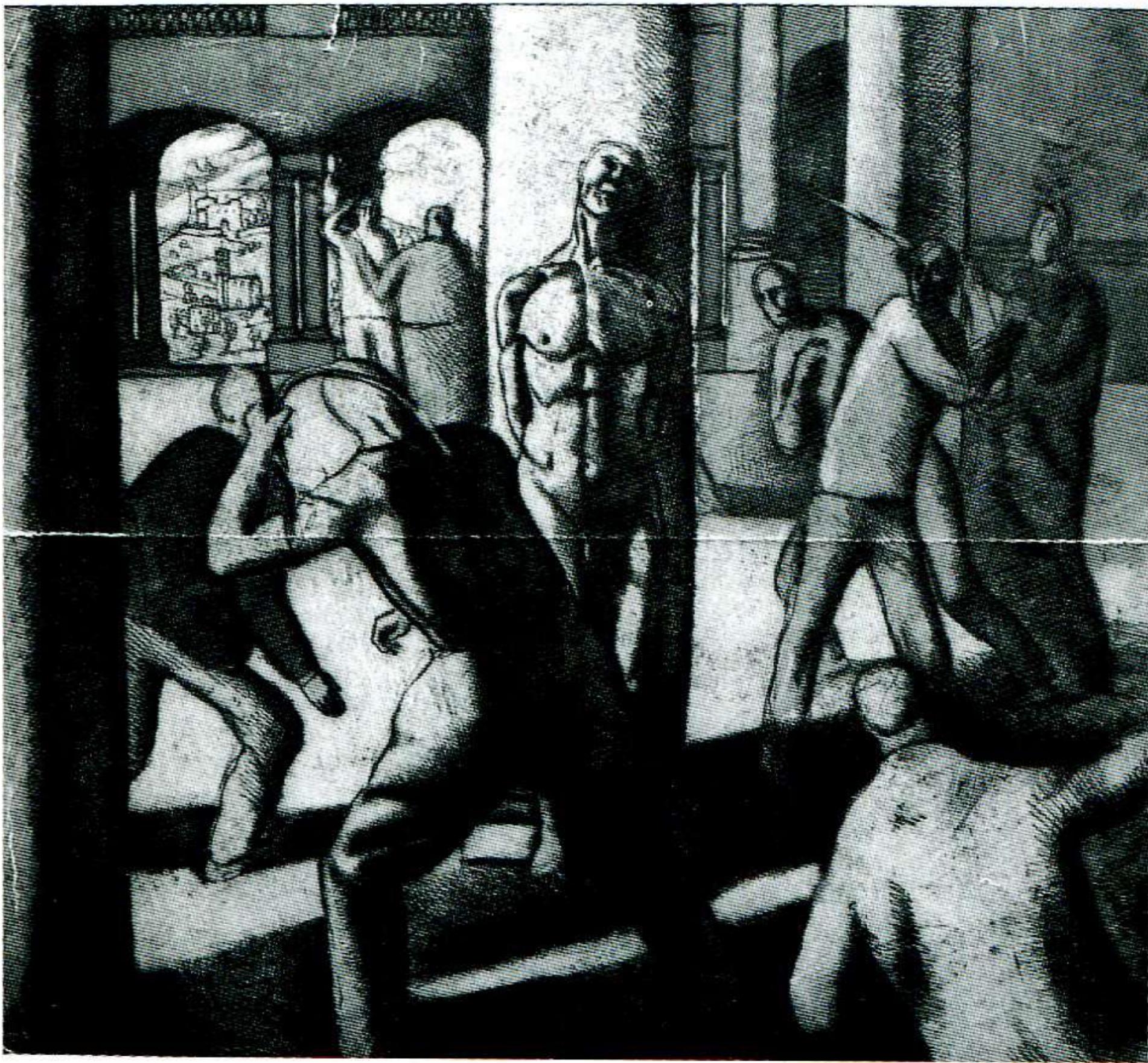




9.

Шубка.
1926.

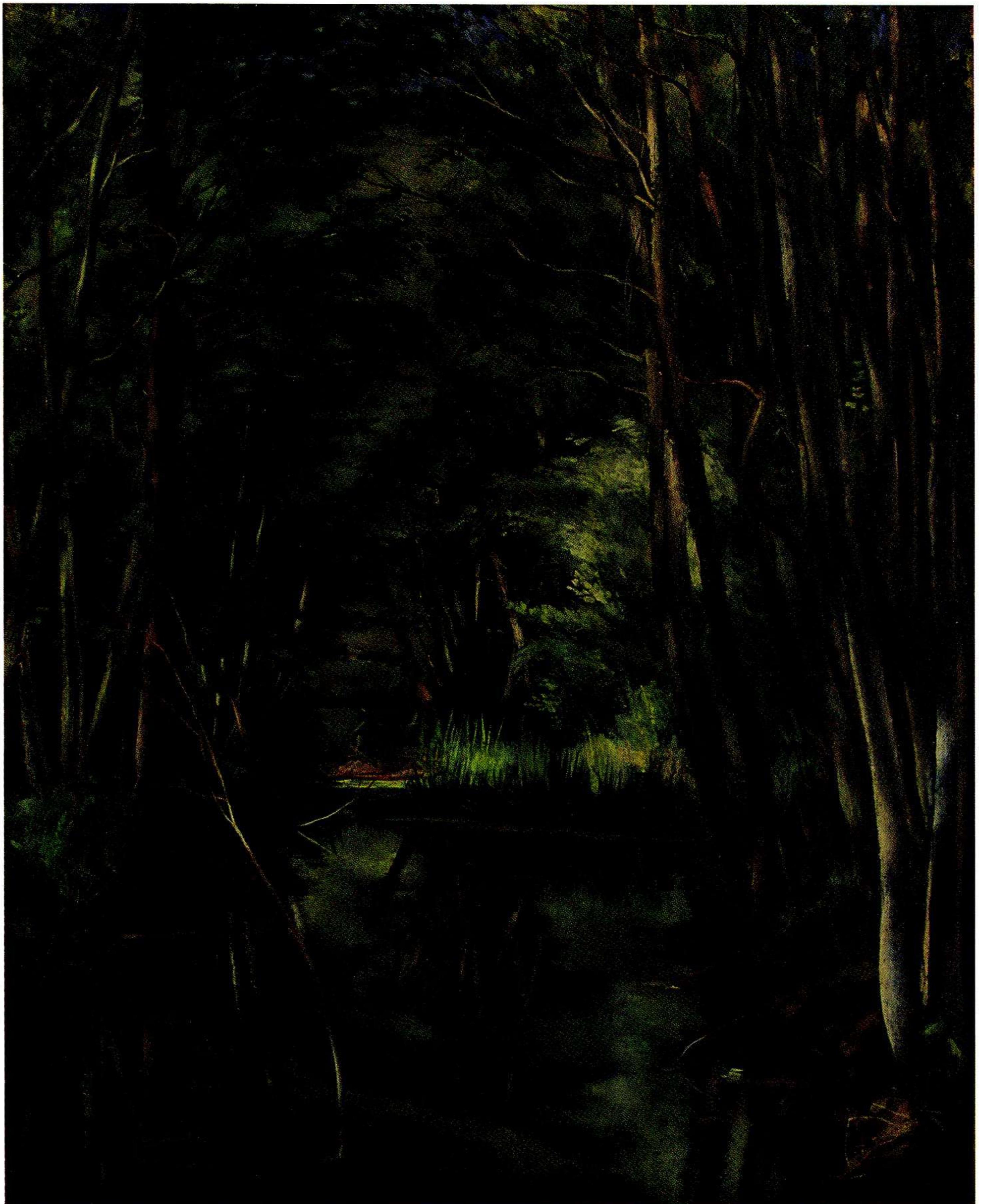
A Fur-coat.
1926.



10.

Бичування Христа.
1926.

Christ's Flagellation.
1926.



11.

Буковий ліс.
1931.

A Beech Forest.
1931.



12.

Портрет чоловіка.
1926.

A Man's Portrait.
1926.



13.

Оголена.
1927.

A Naked.
1927.



14.

Молода жінка. 1958.

A Young Woman. 1958.



15.

Гуцулка. 1964.

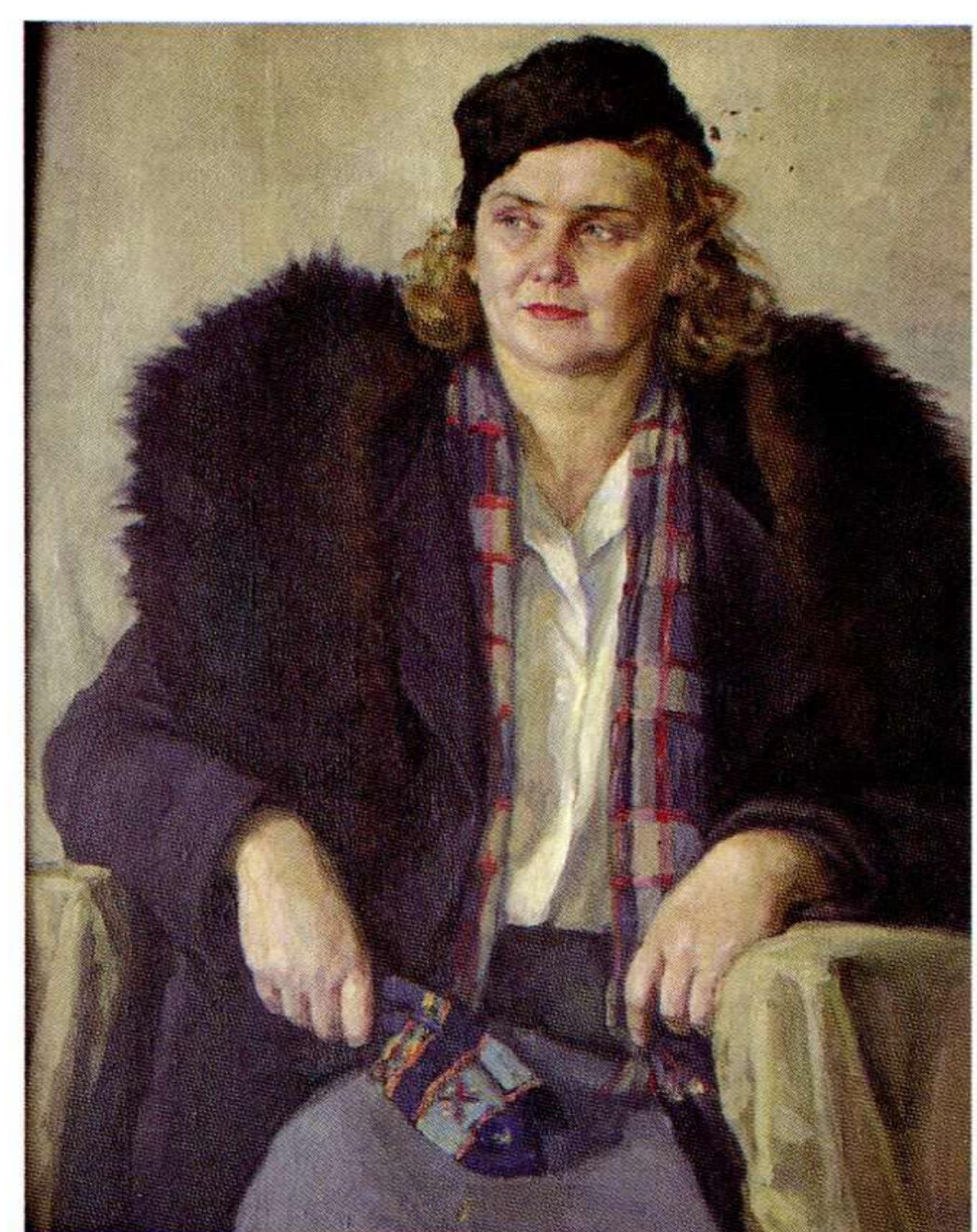
A Hutsul Woman. 1964.



16.

Чоловік у капелюсі. 1960-і рр.

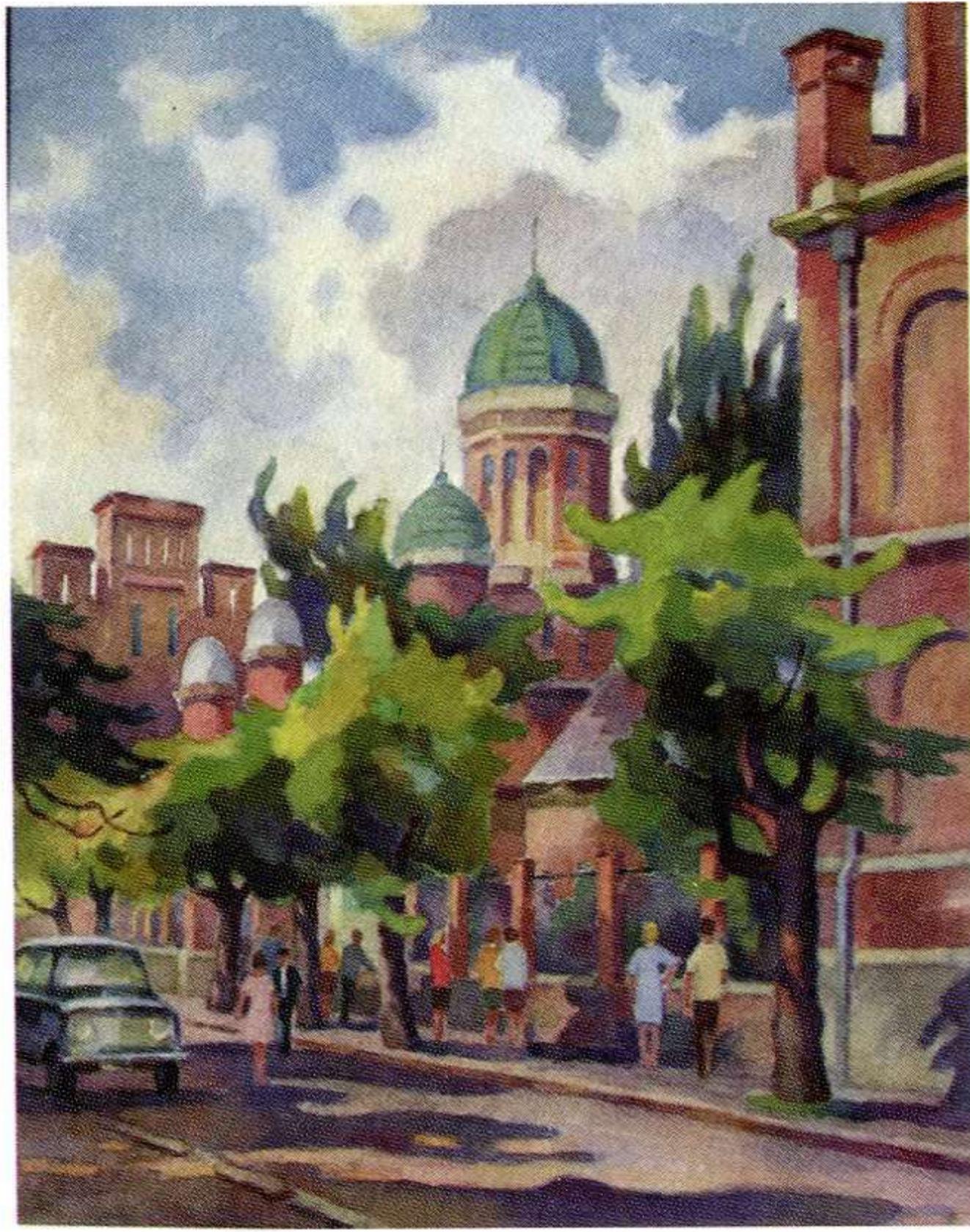
A Man in a Hat. 1960s.



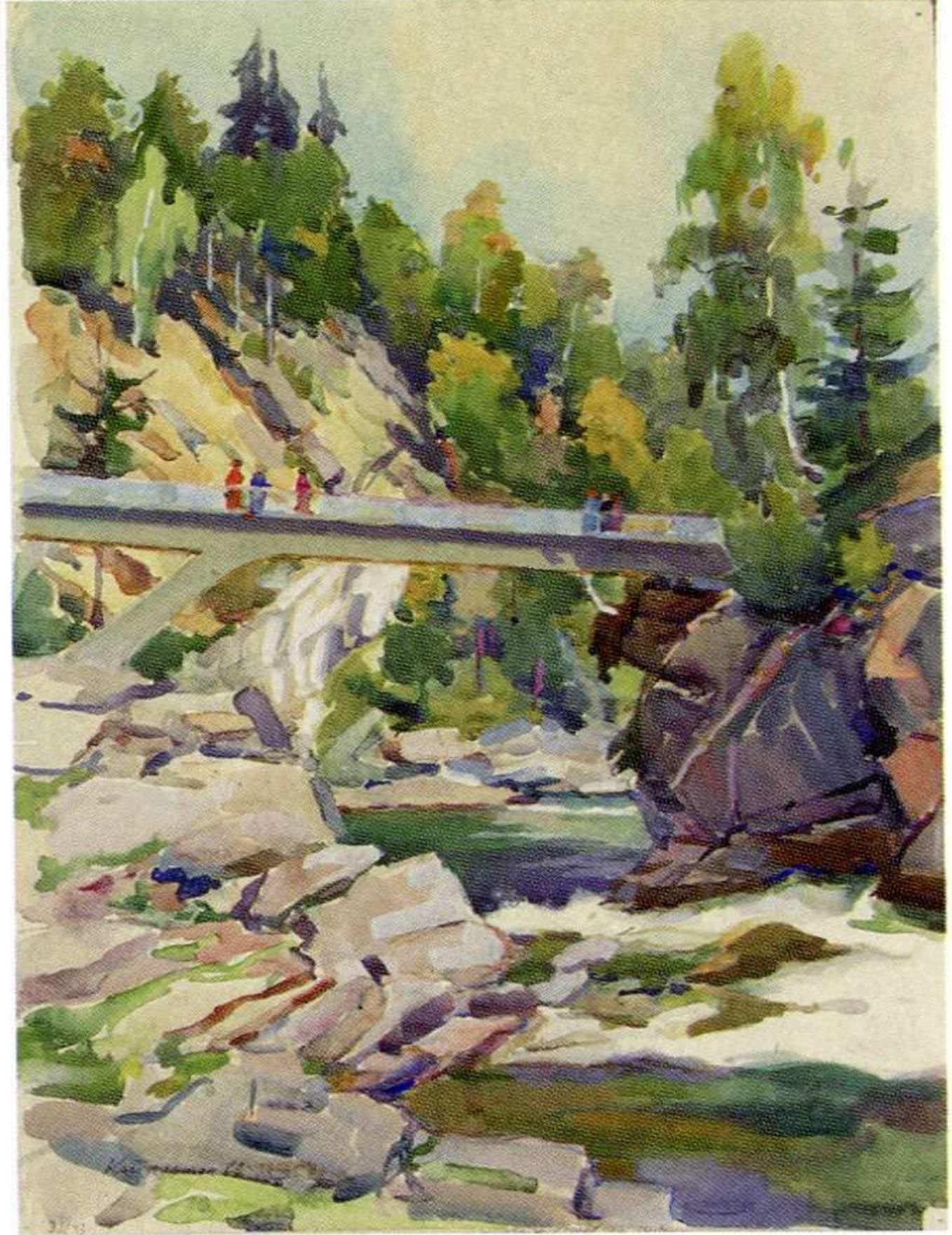
17.

Посмішка. 1950.

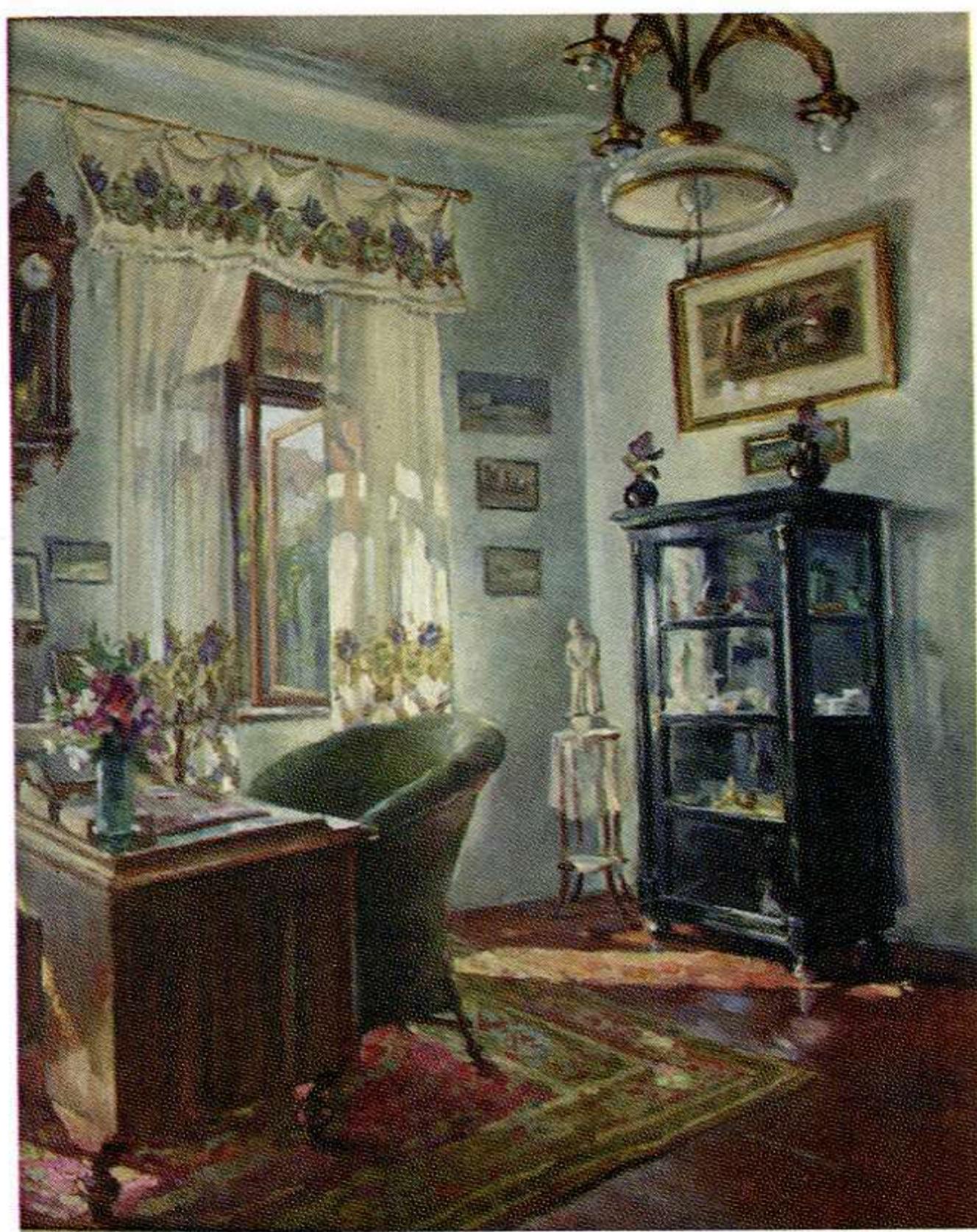
Smile. 1950.



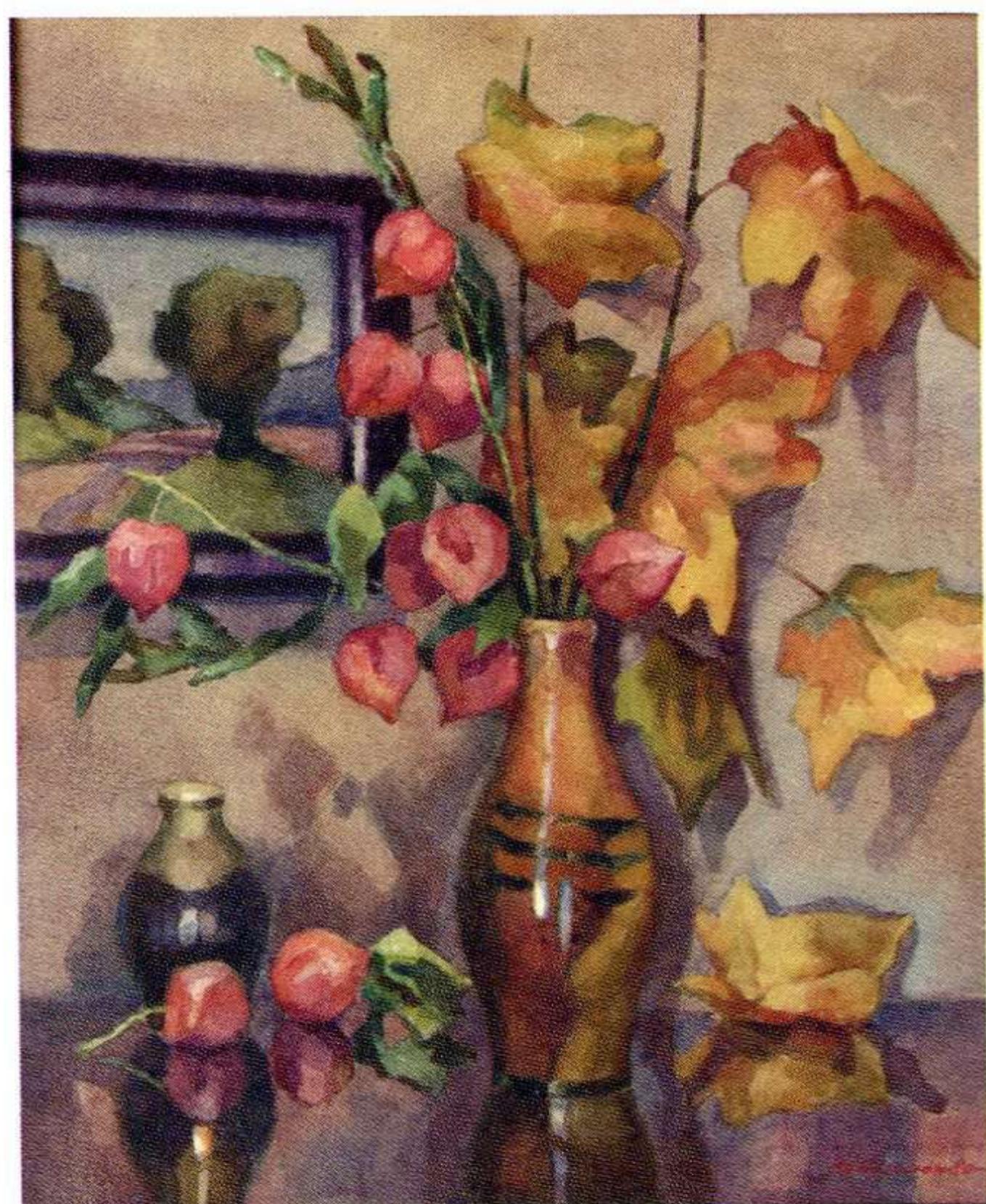
18.
Університет.
1976.
University. 1976.



19.
Пейзаж. 1966.
Landscape. 1966.



20.
Інтер'єр музею О.Кобилянської. 1960.
O. Kobylianska Museum Interior. 1960.



21.
Осінній натюрморт. 1980.
Autumn Still-life. 1980.



22.

Подвір'я. 1964.

Yard. 1964.

23.

Чернівці. Вулиця. 1950-і рр.

Chernivtsi. Street. 1950s.





24.

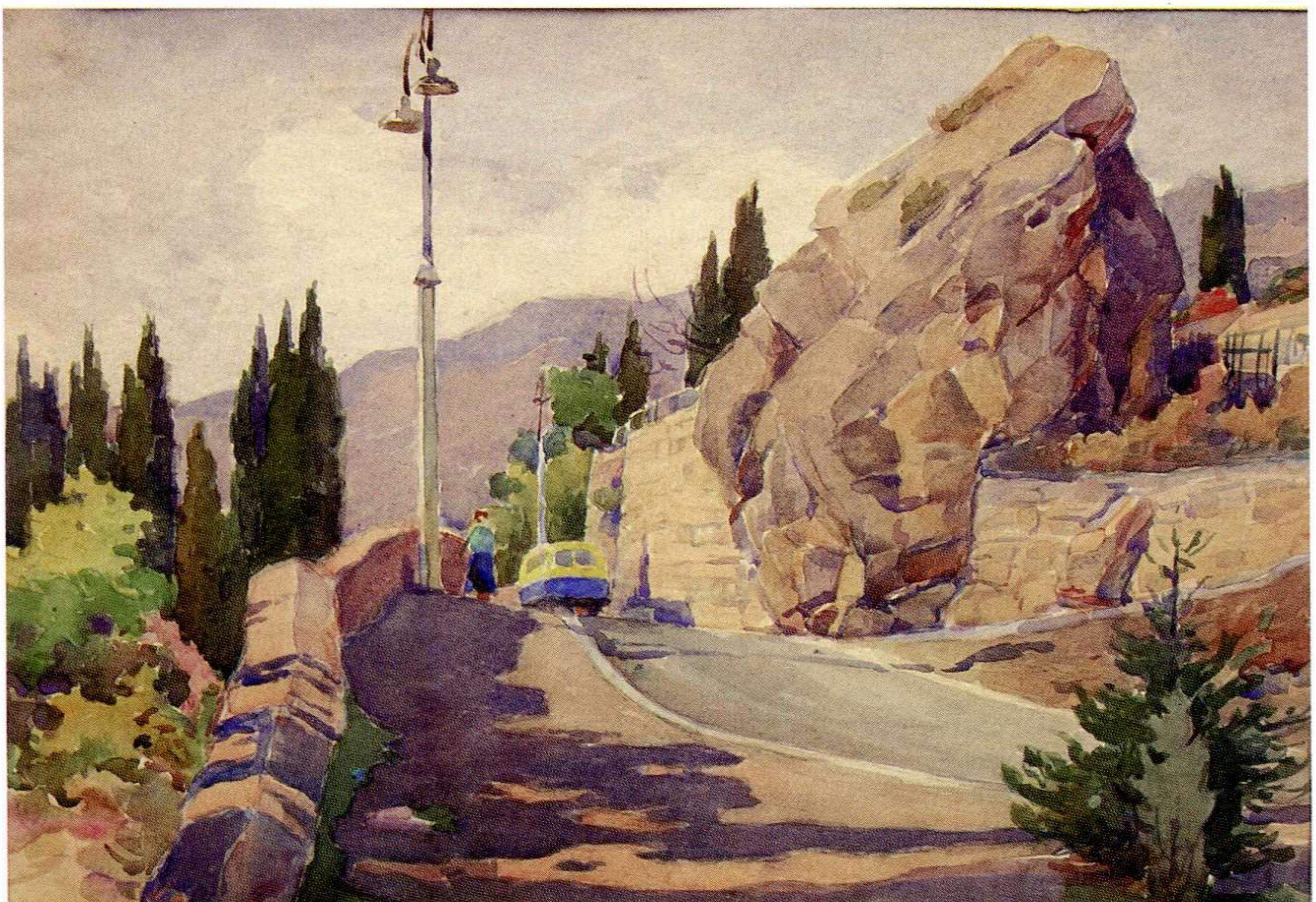
Гуцульське подвір'я. 1959.

Hutsul Homestead. 1959.

25.

Дорога в горах. 1960-і рр.

Mountain Path. 1960s.





26.

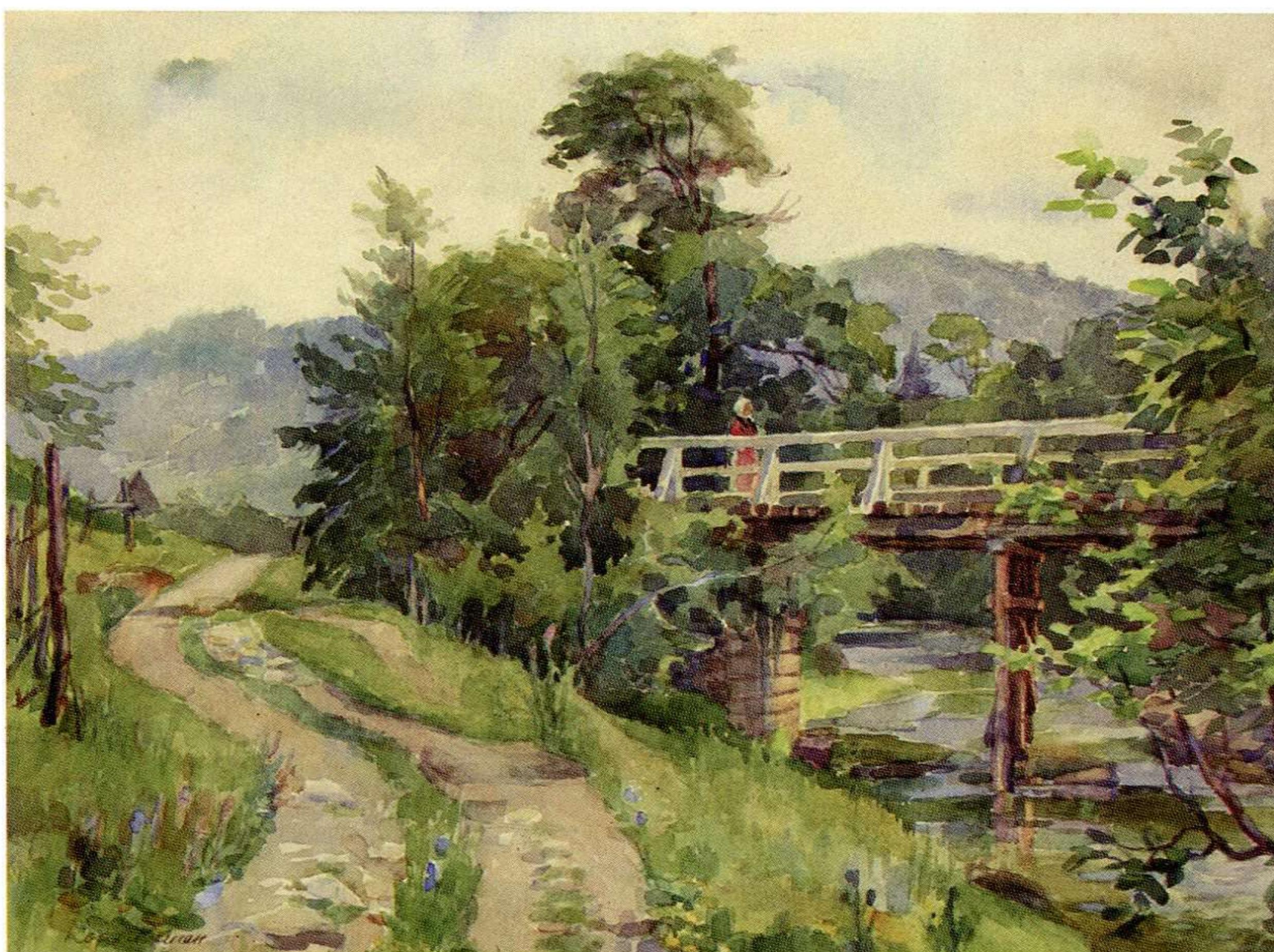
Квітучі дерева. 1979.

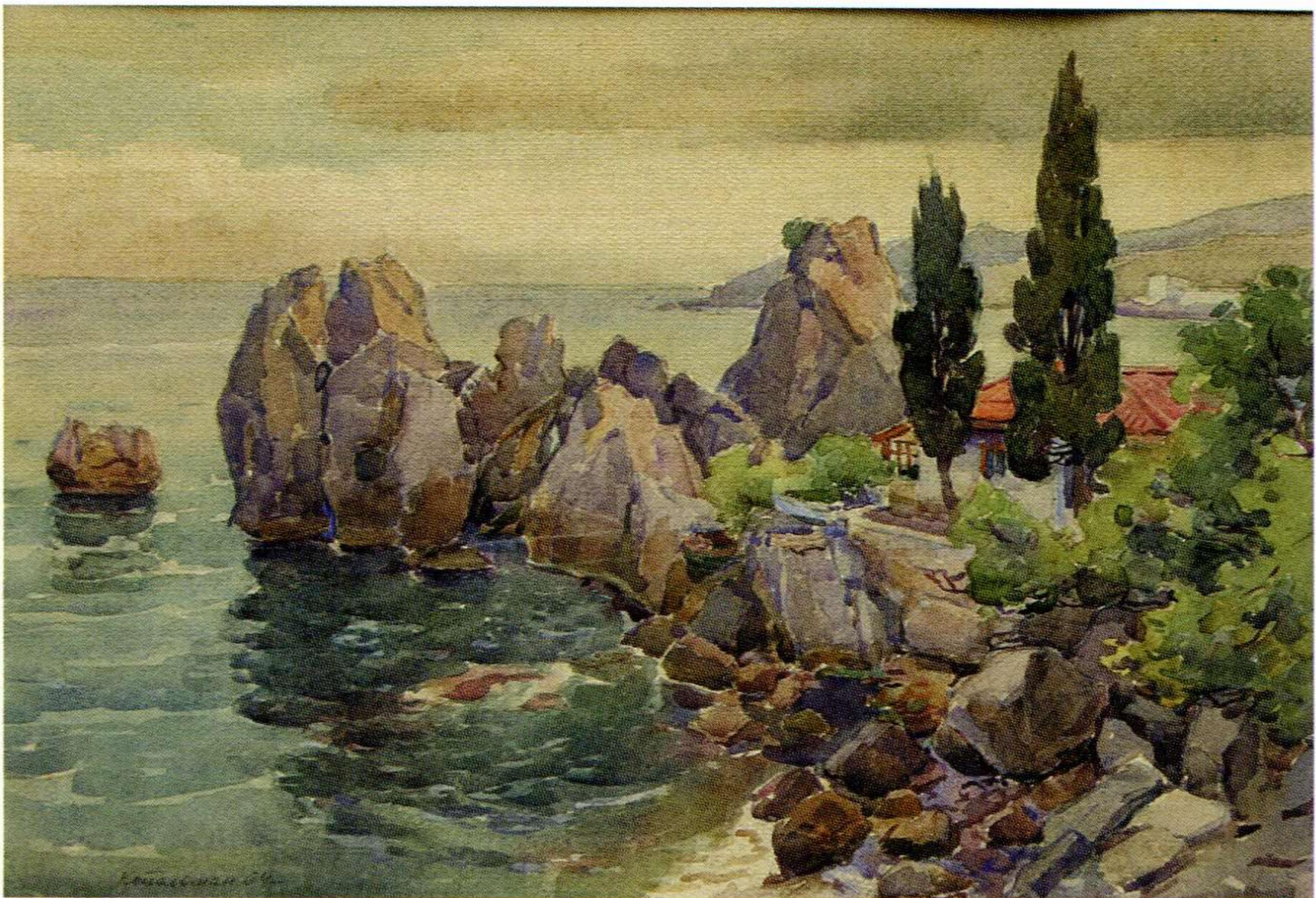
Flourishing Trees. 1979.

27.

Місток. 1970-і pp.

A Bridge. 1970s.





28.

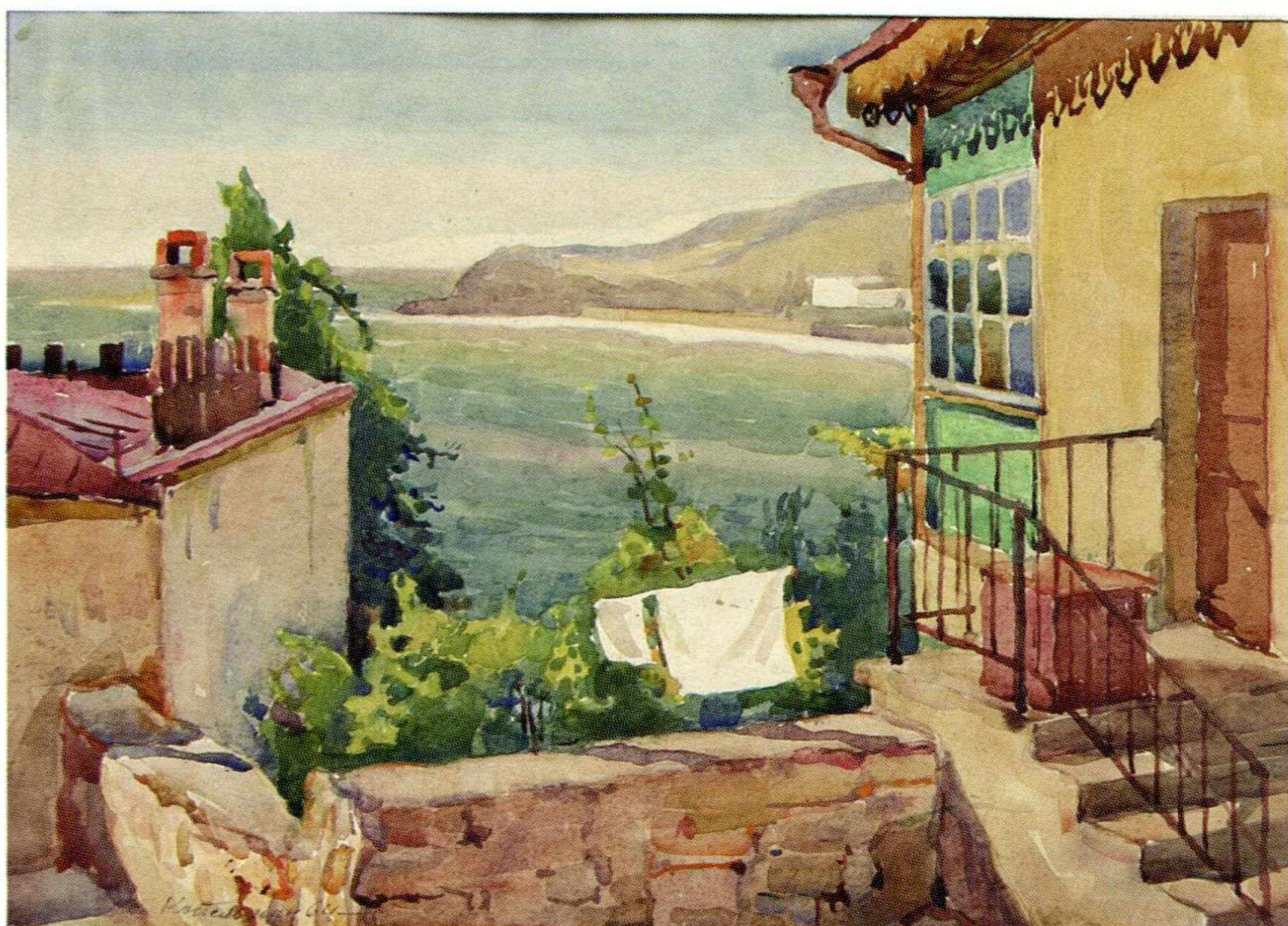
Гурзуфська замальовка. 1964.

Gurzuf Sketch. 1964.

29.

Старі будинки. 1964.

Old Houses. 1964.





30.

Міський пейзаж. 1978.

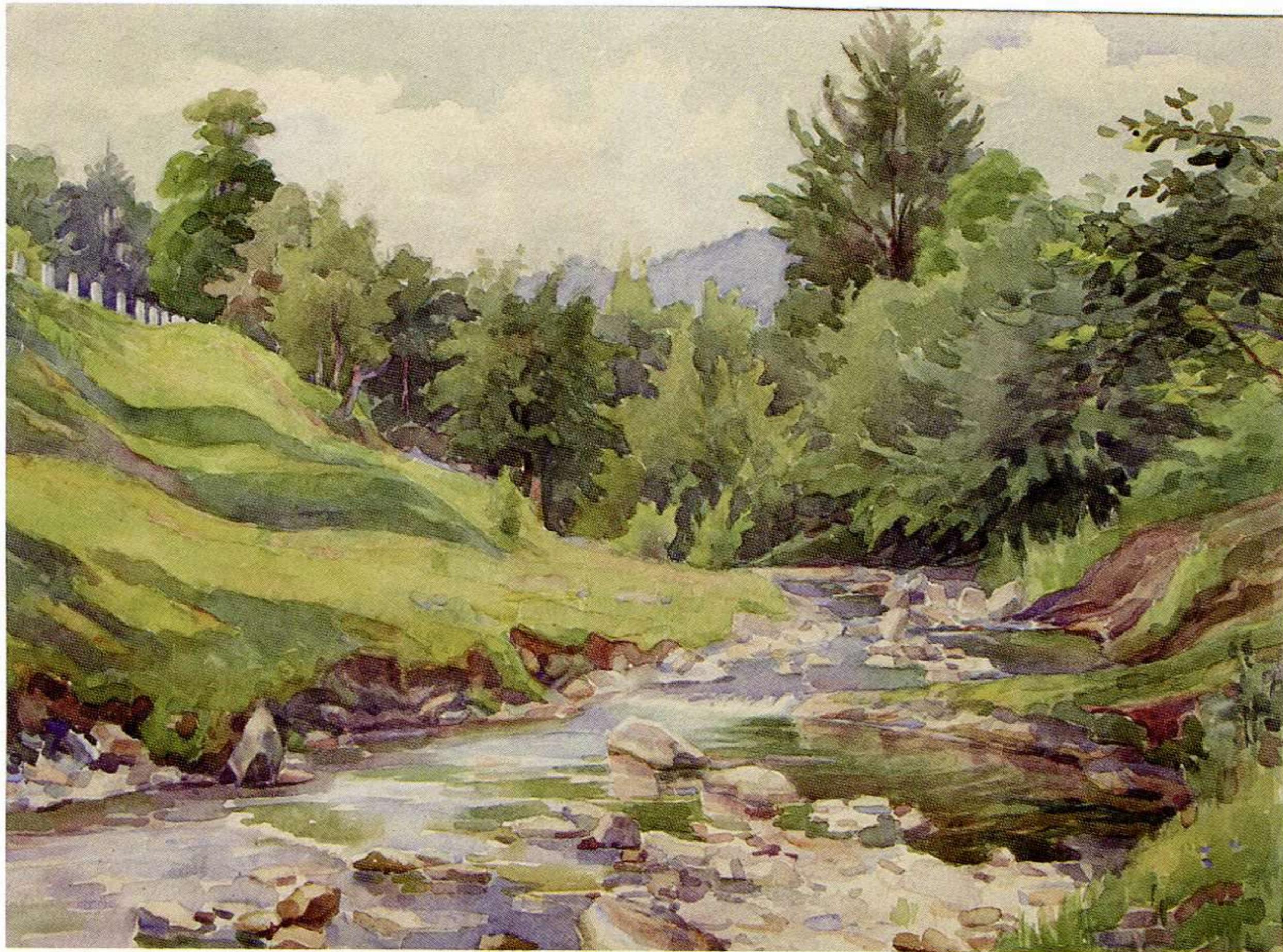
City Landscape. 1978.

31.

Чернівці. Вулиця Леніна. 1968.

Chernivtsi. Lenin Street. 1968.





32.

Пейзаж з річкою. 1960.

River Landscape. 1960.

33.

Трускавець. Околиця. 1962.

Truskavets. Outskirts. 1962.



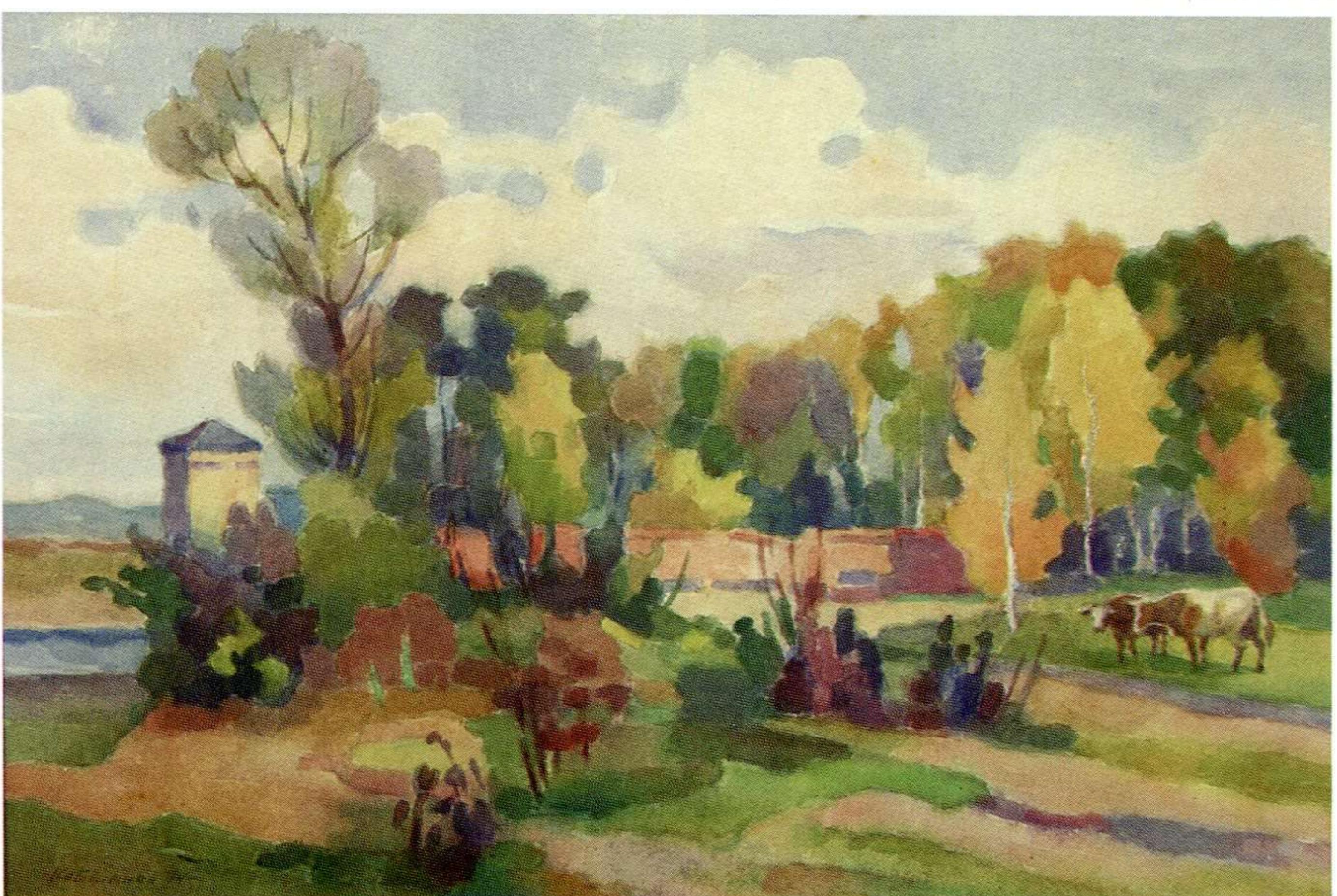


34, 35.

Ескіз ілюстрації.
Illustration sketch.

36.

Осіння зарисовка. 1979.
Autumn Sketch. 1979.

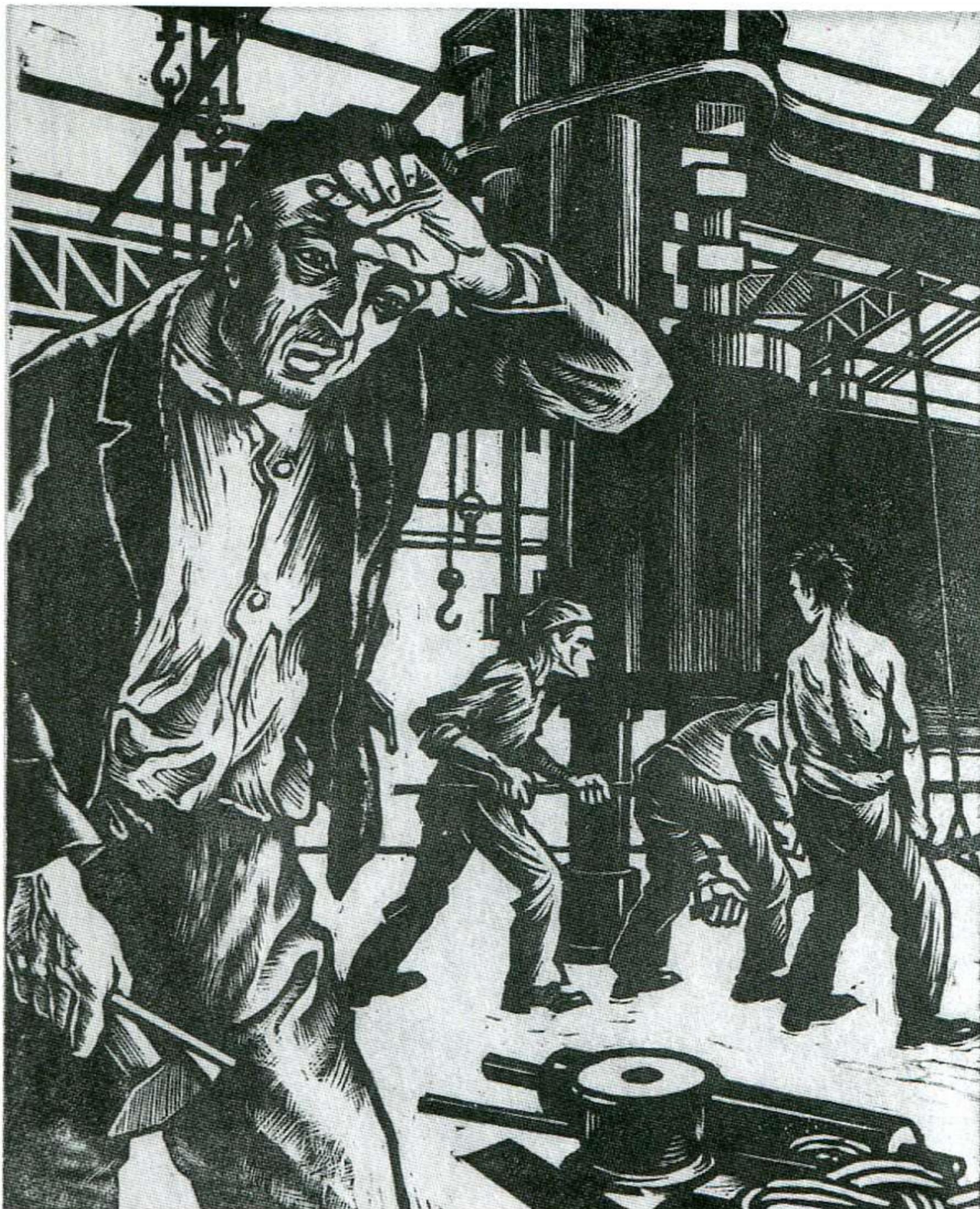




37.

Півонії. 1973.

Peons. 1973.



38.

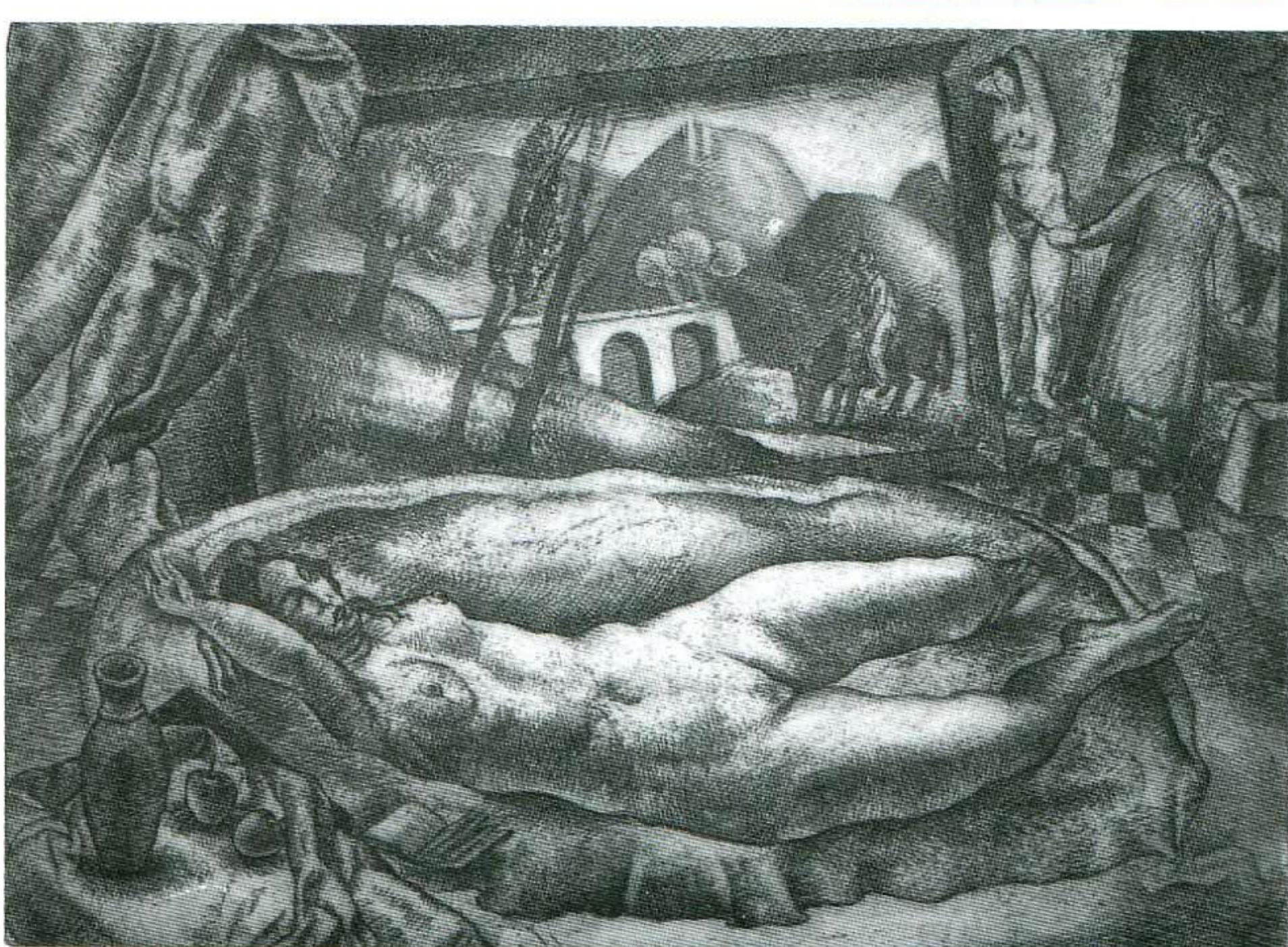
На старому заводі. 1930.

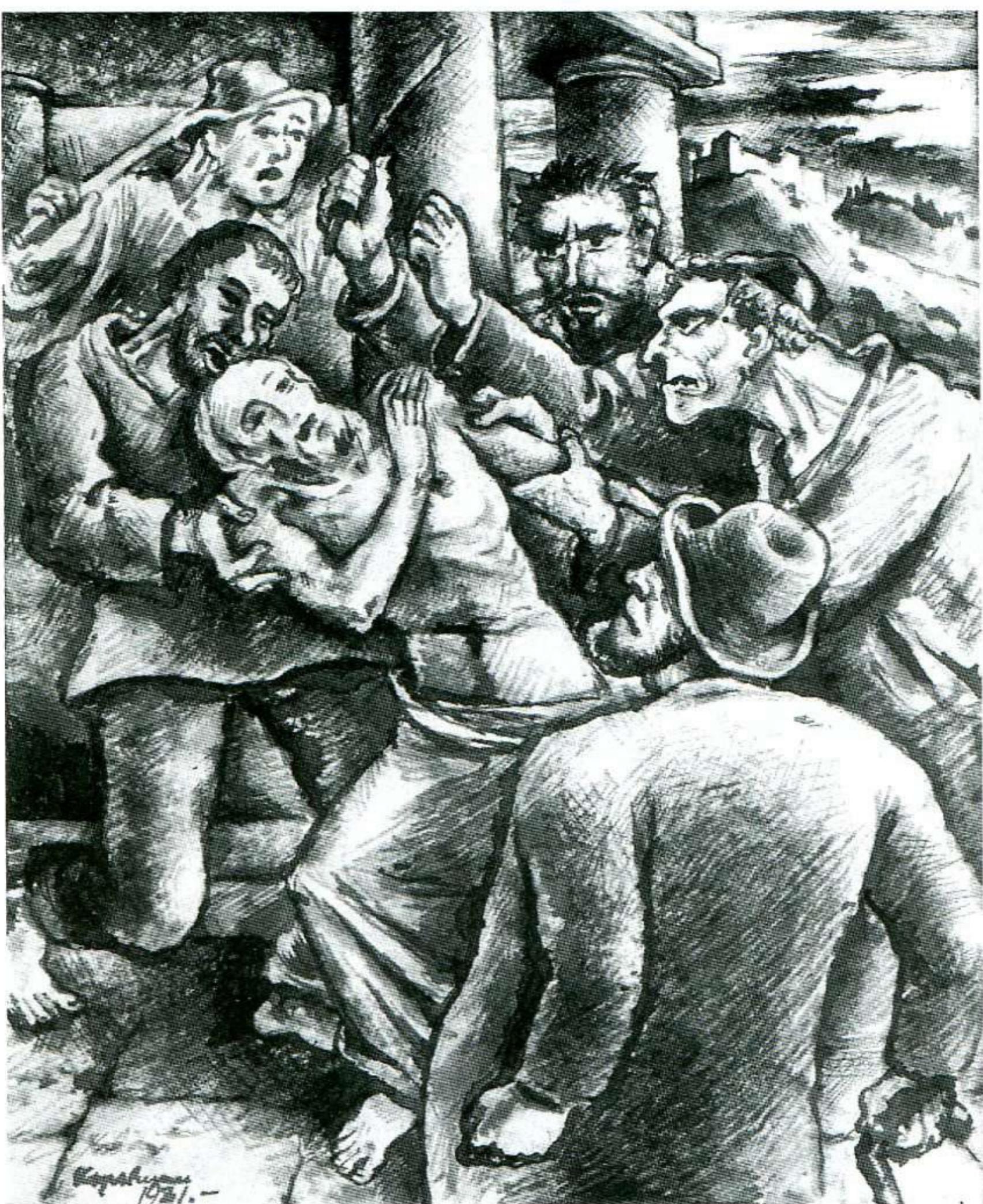
At the Old Factory. 1930.

39.

Майстерня художника. 1930-і рр.

An Artist's Studio. 1930s.





40.

Страсті Христові.
1931.

The Passion.
1931.



41.

Хрести.
1930.

Crosses.
1930.

42.

Моряк.
1927.

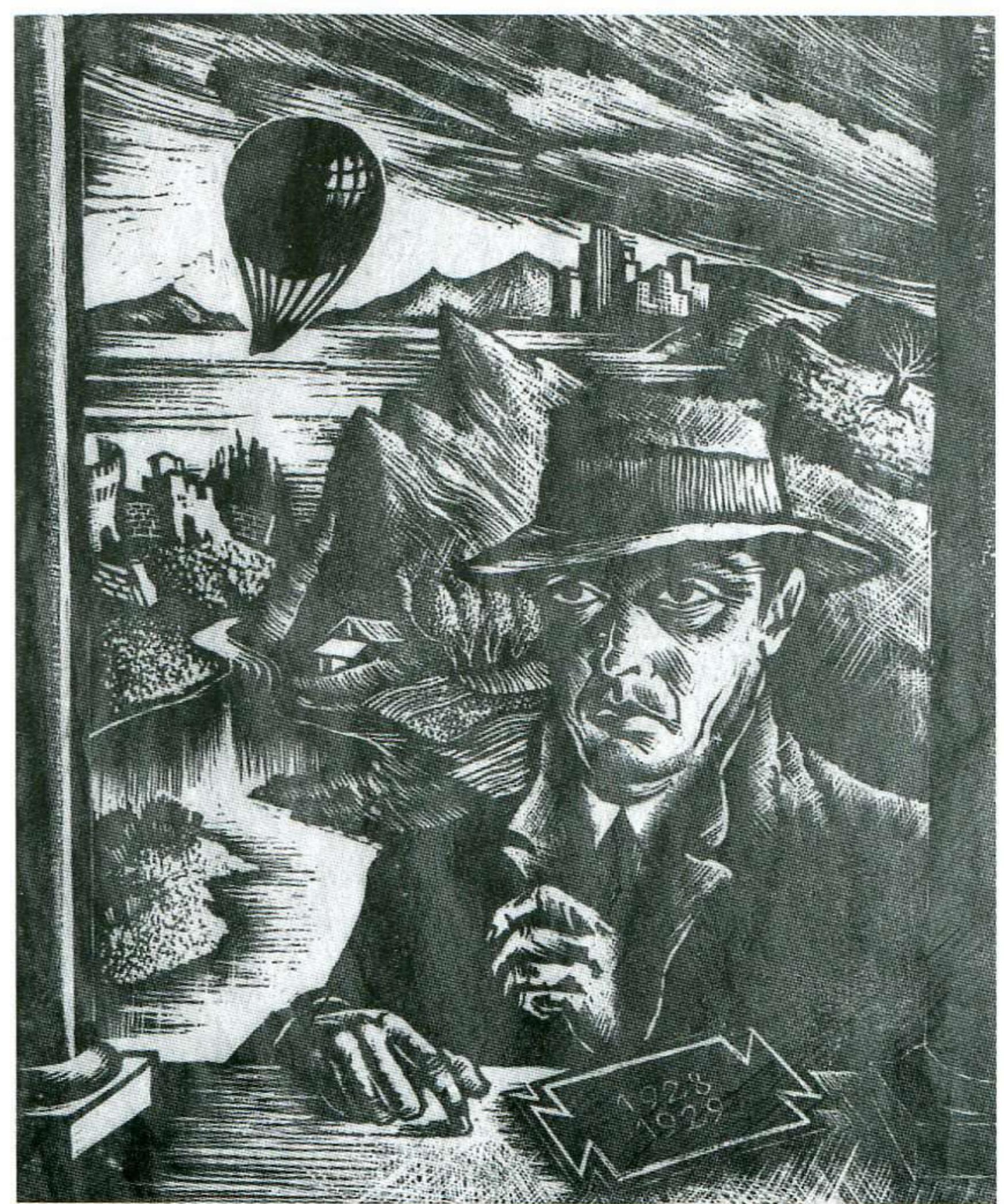
A Seaman.
1927.



43.

Автопортрет з повітряною кулею.
1930-і рр.

Self-portrait with a Balloon.
1930s.





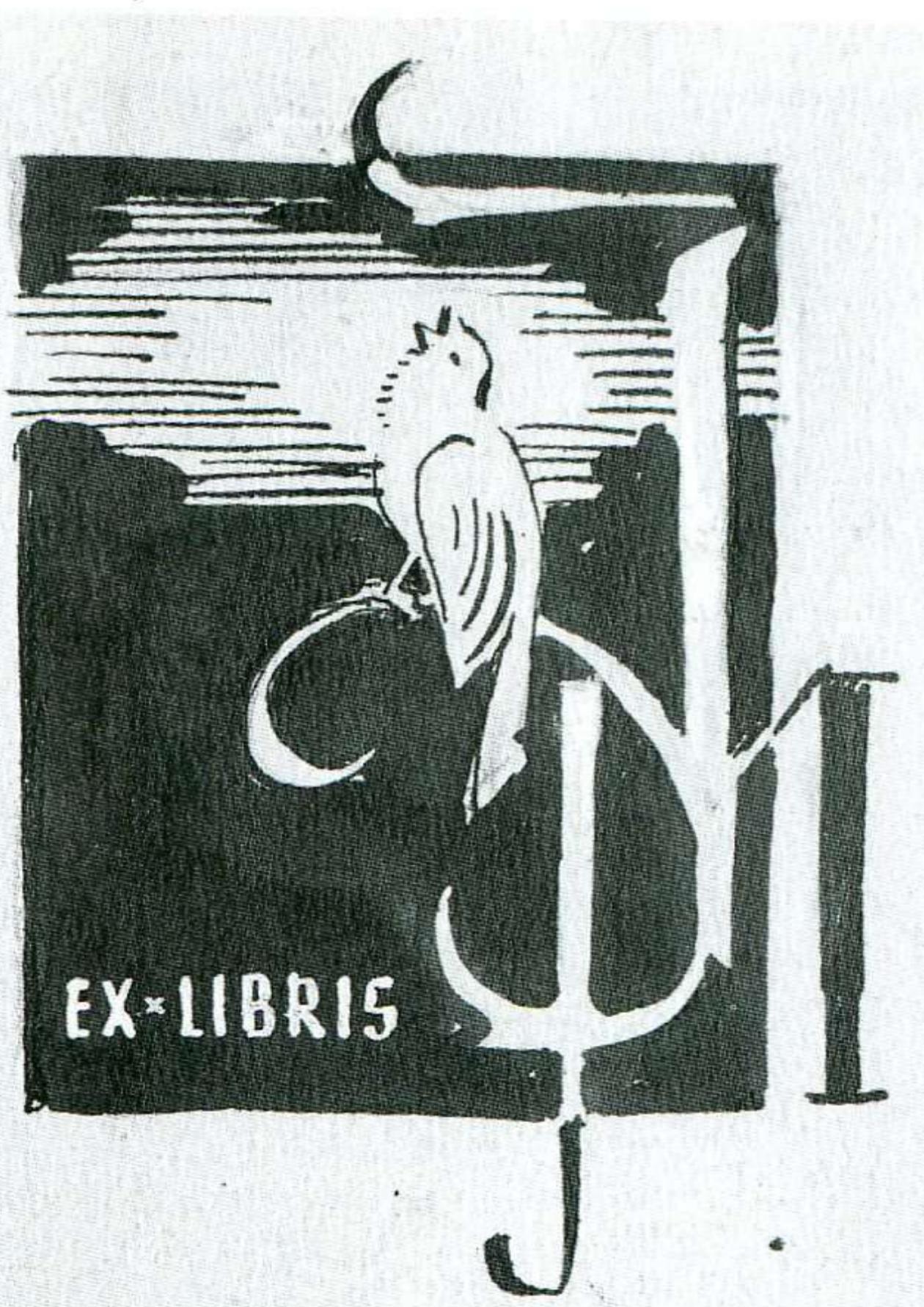
44.

Екслібрис. "Dr. G. Klein". 1960-і рр.
Ex-libris. "Dr. G. Klein". 1960s.



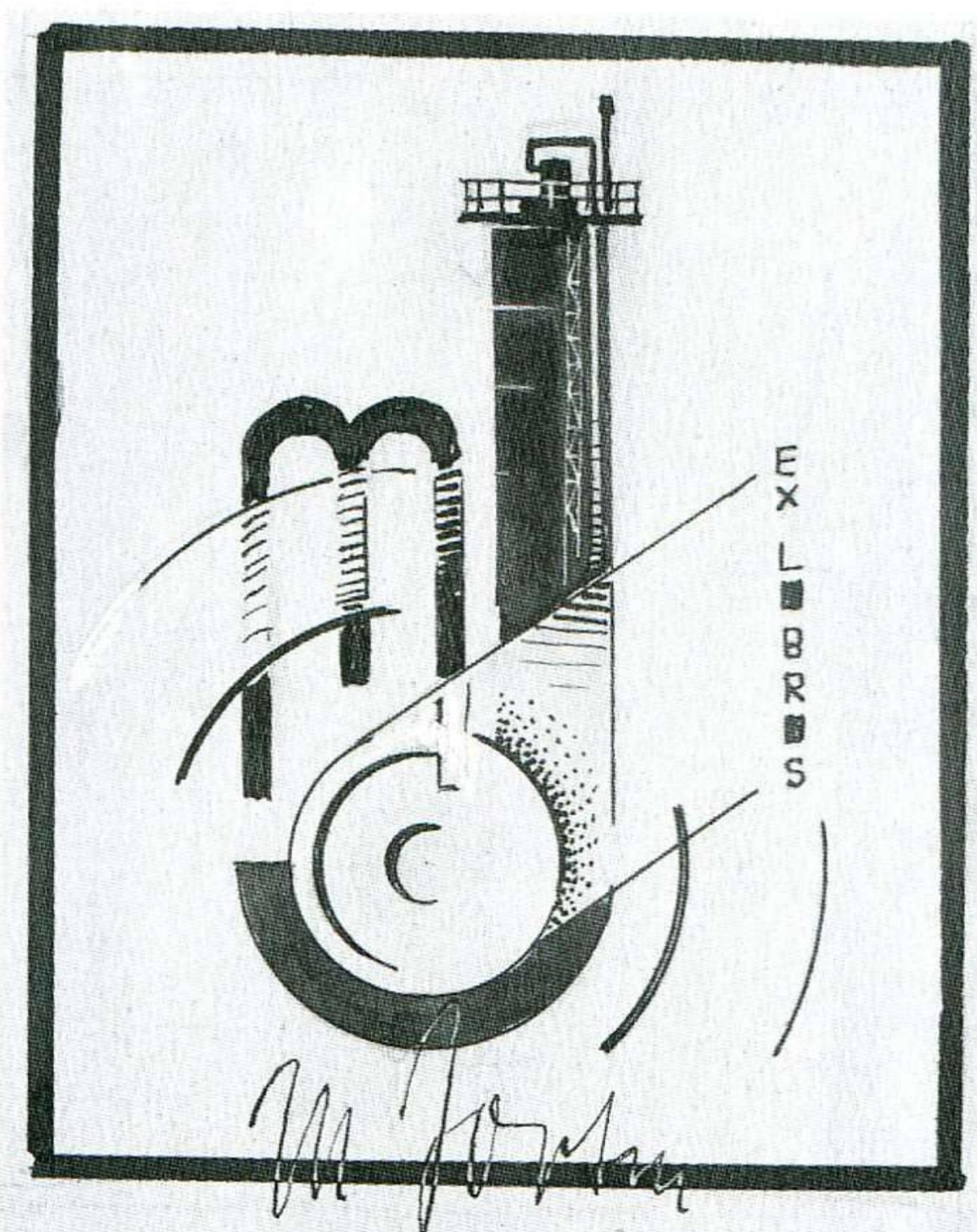
45.

Екслібрис Л. Копельмана. 1960-і рр.
Ex-libris of L. Kopelman. 1960s.



46.

Екслібрис "J.M." (ескіз) 1930-і рр.
Ex-libris. "J. M." (sketch) 1930s.



47.

Екслібрис "J.M." 1930-і рр.
Ex-libris. "J. M." 1930s.



48.

Екслібрис "Dr. G. Klein". 1960-і рр.
48.Ex-libris. "Dr. G. Klein". 1960s.



49.

Екслібрис Л. Копельмана. 1960-і рр.
Ex-libris of L. Kopelman. 1960s.



50.

Рибальський колгосп в Дубултах. 1952.
The Fishing Collective Farm in Dubulty. 1952.



51, 52.

У колі студентів академії. 1928. Флоренція. Італія.

In the Circle of the Academy Students. 1928. Florence. Italy.



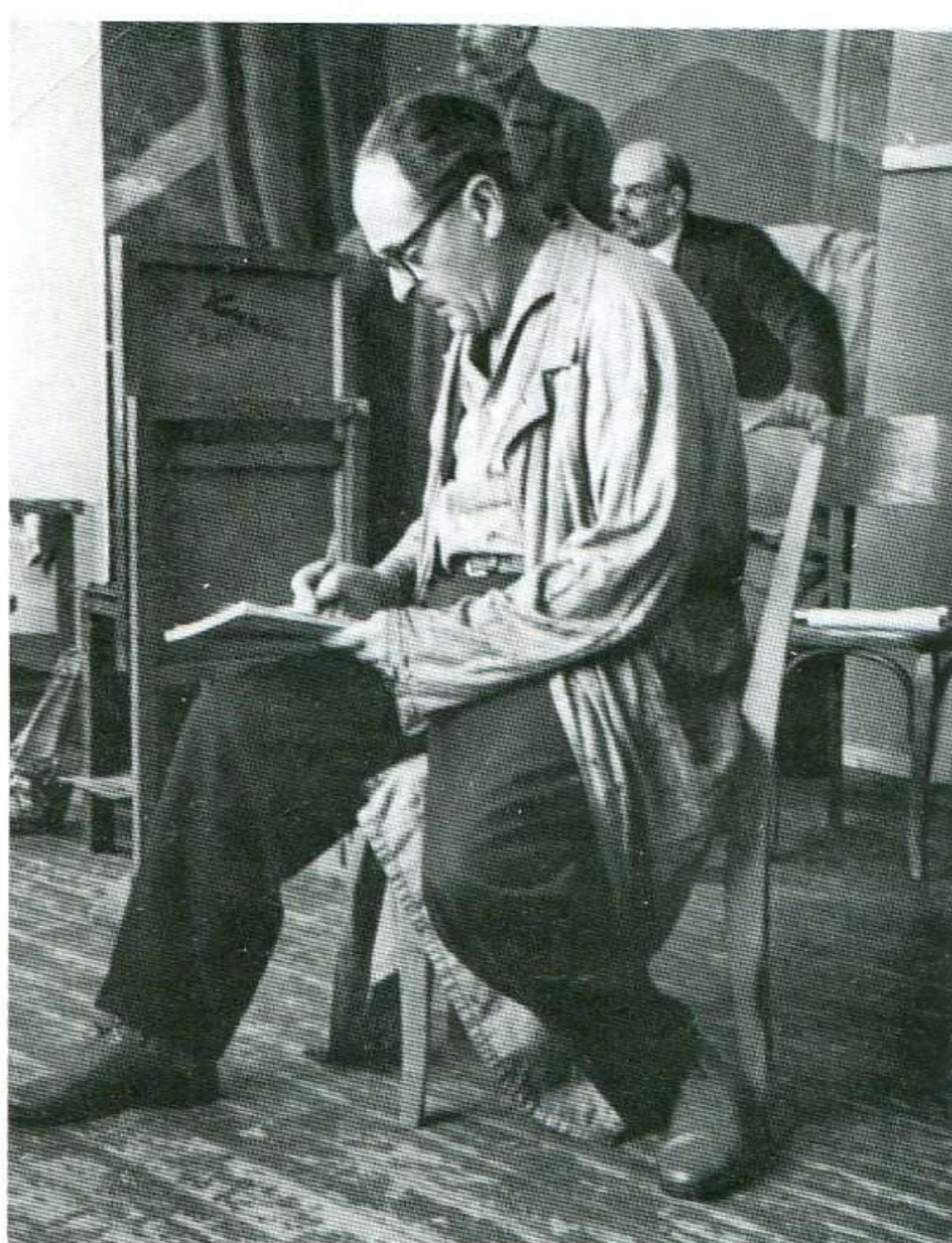


53.

В майстерні. 1940-і рр.
In the Studio. 1940s.

54.

За роботою. 1960-і рр.
While Working. 1960s.



55.

На етюдах. 1972.
Sketching. 1972.



ОСНОВНІ ДАТИ ЖИТТЯ ЛЕОНА КОПЕЛЬМАНА

1904, 4 травня

- народився в с.Старий Вовчинець Сиретського повіту на Буковині, в родині службовця.

1914-15 – навчання в німецькій народній школі у Відні (Австрія).

1916-18 – навчання в гімназії Максиміліана у Відні (Австрія).

1919-20 – навчання в єврейській державній гімназії в Чернівцях.

1920-24 – навчання в ліцеї № 3 м.Чернівців.

1924-28 – навчання в Академії мистецтв у Флоренції (Італія).

1928 – закінчив Академію мистецтв у Флоренції. Отримав звання ліценціата живопису.

1928-29 – навчання у Чернівецькому університеті.

1929 – склав іспит у школі красних мистецтв у Бухаресті (Румунія) на право педагогічної діяльності.

1930 – військова служба.

1930-31 – навчання у школі красних мистецтв у Бухаресті (Румунія) за фахом “рисунок і каліграфія”.

1930 – вперше бере участь у виставці “Осінній салон” в Чернівцях.

1937-41 – працює вчителем малювання у школах та гімназіях м.Чернівців та м.Сирету.

1944-79 – працює художником Чернівецьких художньо-виробничих майстерень Художнього фонду УРСР.

1945 – вступ до Спілки радянських художників України.

1945-65 – співпраця з газетою “Радянська Буковина”.

1982, 8 вересня

- помер в Чернівцях. Похований на єврейському кладовищі.

PRINCIPAL DATES OF LEON KOPELMAN'S LIFE

May 4, 1904

- born in the village of Stary Vovchynets, Syret region, Bucovyna, in the family of an office worker.

1914-15 – studies at the German Public School in Vienna (Austria).

1916-18 – studies at Maximilian High-school in Vienna (Austria).

1919-20 – studies at the Jewish State High-school in Chernivtsi.

1920-24 – studies at the High-school № 3 in Chernivtsi.

1924-28 – studies at the Academy of Art in Florence (Italy).

1928 – graduated the Academy of Art in Florence. Got the degree of Licentiate of Art.

1928-29 – studies at the University of Chernivtsi.

1929 – made a grade at the school of Fine Arts in Bucharest (Romania) giving him a right to teach.

1930 – military service.

1930-31 – studies at the School of Fine Arts in Bucharest (Rumania) majoring at “Drawing and Calligraphy”

1930 – for the first time takes part in the exhibition “Autumn Salon” in Chernivtsi.

1937-41 – works as a teacher of drawing at the schools and high-schools of Chernivtsi and Syret.

1944-79 – works as an artist of art-manufacturing workshops of the Art Fund of Ukraine.

1945 – joining the Union of Soviet Artists of Ukraine.

1945-65 – working for the news-paper “Radianska Bucovyna”.

September 8, 1982

- died in Chernivtsi. Buried at the Jewish cemetery.

СПИСОК ІЛЮСТРАЦІЙ

1. Автопортрет. Моя картина. 1920-і рр. Папір, дереворит. 43,6 x 35,1 см.
2. На шляху до Єгипту. 1930-і рр. Папір, чорнило. 28,5 x 20 см.
3. Автопортрет. 1920-і рр. Папір. дереворит. 43,6 x 35,1 см.
4. Єврейська легенда. 1932. Папір, дереворит. 35 x 43 см.
5. Автопортрет. 1920-і рр. Папір, дереворит. 28 x 21,8 см.
6. Автопортрет з квіткою на тлі краєвиду. 1927. Папір, офорт. 26, x 30,7 см.
7. Сцена. 1930. Папір, чорнило. 28,9 x 21,8 см.
8. Відчай. 1926. Папір, офорт. 34,4 x 30,1 см.
9. Шубка. 1926. Папір, офорт. 24,4 x 13 см.
10. Бичування Христа. 1926. Папір, офорт. 32,5 x 32,5 см.
11. Буковий ліс. 1931. Полотно, олія 68 x 54,5 см..
12. Портрет чоловіка. 1926. Папір. сепія. 28,5 x 28,7 см.
13. Оголена. 1927. Папір, сепія. 45 x 33 см.
14. Молода жінка. 1958. Полотно, олія. 54 x 46 см.
15. Гуцулка. 1964. Полотно, олія. 65 x 55 см.
16. Чоловік у капелюсі. 1960-і рр. Папір, акварель. 19,5 x 17,5 см.
17. Посмішка. 1950. Полотно, олія. 70 x 54 см.
18. Університет. 1976. Папір, акварель. 56,3 x 47,5 см.
19. Пейзаж. 1966. Папір, акварель. 60 x 45,5 см
20. Інтер'єр музею О.Кобилянської. 1960. Полотно, олія. 79 x 64 см.
21. Осінній натюрморт. 1980. Папір, акварель. 56 x 44,6 см
22. Подвір'я. 1964. Папір, акварель. 50,8 x 57,7 см.
23. Чернівці. Вулиця. 1950-і рр. Полотно, олія 58 x 72 см
24. Гуцульське подвір'я. 1959. Папір, акварель. 54 x 69,5 см.
25. Дорога в горах. 1960-і рр. Папір, акварель. 29,5 x 42,1 см.
26. Квітучі дерева. 1979. Папір, акварель. 50 x 60,5 см.
27. Місток. 1970-і рр. Папір, акварель. 55,8 x 63,8 см.
28. Гурзуфська замальовка. 1964. Папір, акварель. 50,1 x 63,7 см.
29. Старі будинки. 1964. Папір, акварель. 50,8 x 57,7 см
30. Міський пейзаж. 1978. Папір, акварель. 38 x 55,3 см.
31. Чернівці. Вулиця Леніна. 1968. Папір, акварель. 46,5 x 67,4 см
32. Пейзаж з річкою. 1960. Папір, акварель. 43,3 x 54 см.
33. Трускавець. Околиця. 1962. Папір, акварель. 44,2 x 51,8 см
34. Ескіз ілюстрації. Папір на картоні, гуаш. 17 x 31 см.
35. Ескіз ілюстрації. Папір на картоні, гуаш 17 x 30,8 см.
36. Осіння зарисовка. 1979. Папір. акварель. 49,5 x 64,7 см.
37. Півонії. 1973. Папір, акварель. 64,5 x 53,7 см.
38. На старому заводі. 1930. Папір, дереворит. 43 x 34,5 см.
39. Майстерня художника. 1930-і рр. Папір, офорт. 27,5 x 37,5 см.
40. Страсті Христові. 1931. Папір, чорнило. 28,3 x 19,1 см
41. Хрести. 1930. Папір, дереворит. 43,3 x 34,5 см.
42. Моряк. 1927. Папір. соус. 41,2 x 32 см.
43. Автопортрет з повітряною кулею. Папір. дереворит. 1930-і рр. 27,3 x 22 см.
44. Екслібрис. "Dr. G. Klein". 1960-і рр. Папір, фломастер, білила. 12, x 10,4
45. Екслібрис Л. Копельмана. 1960-і рр. Папір, лінорит. 15,4 x 10,5 см
46. Екслібрис "J.M." (ескіз) 1930-і рр. Папір, туш, перо, білила. 11 x 7,6 см
47. Екслібрис "J.M." 1930-і рр. Папір, туш, перо, білила. 12 x 8,9 см.
48. Екслібрис "Dr. G. Klein". 1960-і рр. Папір, лінорит. 15,3 x 10,5 см.
49. Екслібрис Л. Копельмана. 1960-і рр. Папір, лінорит. 9,9 x ,6 см.
50. Рибальський колгосп в Дубултах. Латвія. 1952. Папір. акварель. 43,8 x 58,7 см.
- 51, 52. У колі студентів академії. 1928. Флоренція. Італія.
53. В майстерні. 1940-і рр.
54. За роботою. 1960-і рр.
55. На етюдах. 1972. с. Виженка. Вижницький р-н.
56. Автопортрет. Мрійник. 1920-і рр. Папір, офорт. 37,5 x 28,5 см. (на обкладинці)
57. Диплом школи красних мистецтв. 1929. Бухарест. Румунія. (на обкладинці)

ILLUSTRATIONS LIST

1. Self-portrait. My picture. 1920s. Paper, woodcut. 43,6 x 35,1 sm.
2. On the Way to Egypt. 1930s. Paper, ink. 28,5 x 20 sm.
3. Self-portrait 1920s. Paper, woodcut. 43,6 x 35,1 sm.
4. Jewish Legend. 1932. Paper, woodcut. 35 x 43 sm.
5. Self-portrait 1920s. Paper, woodcut. 28 x 21,8 sm.
6. Self-portrait with a Flower in the Landscape Background. 1927. Paper, etching. 26 x 30,7
7. Scene. 1930. Paper, ink. 28,9 x 21,8 sm.
8. Despair. 1926. Paper, etching. 34,4 x 30,1 sm.
9. A Fur-coat. 1926. Paper, etching. 24,4 x 13 sm.
10. Christ's Flagellation. 1926. Paper, etching. 32,5 x 32,5 sm.
11. A Beech Forest. 1931. Canvas, oil. 68 x 54,5 sm.
12. A Man's Portrait. 1926. Paper, sepia. 28,5 x 38,7 sm.
13. A Naked. 1927. Paper, sepia. 45 x 33 sm.
14. A Young Woman. 1958. Canvas, oil. 54 x 46 sm.
15. A Hutsul Woman. 1964. Canvas, oil. 65 x 55 sm.
16. A Man in a Hat. 1960s. Paper, water-colours. 19,5 x 17,5 sm.
17. Smile. 1950. Canvas, oil. 50 x 54 sm.
18. University. 1976. Paper, water-colours. 56,3 x 47,5 sm.
19. Landscape. 1966. Paper, water-colours. 60 x 45,5 sm.
20. O. Kobylianska Museum Interior. 1960. Canvas, oil. 79 x 64 sm.
21. Autumn Still-life. 1980. Paper, water-colours. 56 x 44,6 sm.
22. Yard. 1964. Paper, water-colours. 50,8 x 57,7 sm.
23. Chernivtsi. Street. 1950s. Canvas, oil. 58 x 72 sm.
24. Hutsul Homestead. 1959. Paper, water-colours. 54 x 69,5 sm.
26. Flourishing Trees. 1979. Paper, water-colours. 50 x 60,5 sm.
27. A Bridge. 1970s. Paper, water-colours. 55,8 x 69,5 sm.
28. Gurzuf Sketch. 1964. Paper, water-colours. 50,1 x 63,7 sm.
29. Old Houses. 1964. Paper, water-colours. 50,8 x 57,7 sm.
30. City Landscape. 1978. Paper, water-colours. 38 x 55,3 sm.
31. Chernivtsi. Lenin Street. 1968. Paper, water-colours. 43,3 x 47,5 sm.
32. River Landscape. 1960. Paper, water-colours. 43,3 x 54 sm.
33. Truskavets. Outskirts. 1962. Paper, water-colours. 44,2 x 53,7 sm.
34. Illustration sketch. Paper on carton, gouache. 17 x 30,8 sm.
35. Illustration sketch. Paper on carton, gouache. 17 x 31 sm.
36. Autumn Sketch. 1979. Paper, water-colours. 49,5 x 64,7 sm.
37. Peons. 1973. Paper, water-colours. 64,5 x 53,7 sm.
38. At the Old Factory. 1930. Paper, woodcut. 43 x 34,5 sm.
39. An Artist's Studio. 1930s. Paper, etching. 27,5 x 37,5 sm.
40. The Passion. 1931. Paper, ink. 28,3 x 19,1 sm.
41. Crosses. 1930. Paper, woodcut. 43,3 x 34,5 sm.
42. A Seaman. 1927. Paper, sauce. 41,2 x 32 sm.
43. Self-portrait with a Balloon. Paper, woodcut. 1930s. 27,3 x 22 sm.
44. Ex-libris. "Dr. G. Klein" 1960s. Paper, felt-pen, whitewash. 12 x 10,4 sm.
45. Ex-libris of L. Kopelman. 1960s. Paper, lino-engraving. 9,9 x 6 sm.
46. Ex-libris. "J. M." (sketch) 1960s. Paper, ink, pen, whitewash. 11 x 7,6 sm.
47. Ex-libris. "J. M." 1930s. Paper, ink, pen, whitewash. 12 x 8,9 sm.
48. Ex-libris. "Dr. G. Klein" 1960s. Paper, lino-engraving. 15,3 x 10,5 sm.
49. Ex-libris of L. Kopelman. 1960s. Paper, lino-engraving. 15,4 x 15,5 sm.
50. The Fishing Collective Farm in Dubulty. Latvia. 1952. Paper, water-colours. 43,8 x 58,7 sm.
- 51, 52. In the Circle of the Academy Students. 1928. Florence. Italy.
53. In the Studio. 1940s.
54. While Working. 1960s.
55. Sketching. 1972. V. Vyzhenka, Vyzhnytsa region.
56. Self-portrait. Dreamer. 1920s. Paper, etching. 37,5 x 38,5 sm. (on the cover)
57. Diploma of the Fine Arts School. 1929. Bucharest. Rumania. (on the cover)

ББК 85.143 (4УКР-4.0)

К 65

ISBN 978-966-2021-02-8

Мистецьке видання (українська, англійська мови).

Чернівці, 2006, 32 с.

Фото: Валерій Гельчук.

Переклад: Олена Беленко.

Автор тексту: Олена Гужва.

Верстка: Олександр Скриндіца.

Упорядники: Інна Кіцул, Валентина Любківська.

Обкладинка:

Автопортрет. Мрійник. 1920-і рр. Папір, офорт. 37,5 x 28,5 см.

Диплом школи красних мистецтв. 1929. Бухарест. Румунія.

Підписано до друку 26.12.2006 р. Формат 60x84/16. Папір крейдований. Друк офсетний.

Умовн. друк. аркушів 1,86. Зам. №412. Наклад 1000 примірників.

Друк ТОВ "Друк Арт", м. Чернівці, вул. Головна, 198а, тел. 585-432.

